

JEAN DENY et EDWARD TRYJARSKI

« Histoire du sage Hikar » dans la version
arméno-kiptchak

Avertissement

Le texte que nous présentons contient la version turk-kiptchak, en caractères arméniens, de la célèbre « Histoire de Hikar¹, le savant assyrien ». Cette histoire qui se classe parmi les récits les plus répandus en Proche-Orient est connue par de nombreux manuscrits et rédactions en différentes langues. Vers la fin du siècle passé et au début du nôtre, elle est devenue l'objet de recherches approfondies, et c'est justement de cette époque-là que datent ses éditions critiques bien connues et les études sur ses sources et sa composition².

Notre texte s'est conservé, à notre connaissance, dans le manuscrit unique qui appartient à la collection des P. P. Mékhitaristes de Vienne (Ms. n°468) et il a été décrit par le P. J. D a s h i a n comme « Geschichte und Lehren Chikar's (aus

¹ Ce nom est écrit dans notre texte [h]r[h]w[] d'accord avec la version arménienne et arabe (خيقار) et nous l'acceptons pour toute notre édition. Plus répandue semble pourtant la variante avec un "a": *Ahikar*, *Ahikar*, *Achikar*, *Achijakar*, etc., voir Smil Grünberg, *Die weisen Sprüche des Achikar nach der syrischen Hs Cod. Sachau Nr. 336 der Kgl. Bibliothek in Berlin* herausgegeben und bearbeitet, Giessen 1917, p. 5, note 2.

² La bibliographie du sujet est considérable. On en trouvera les éléments les plus importants dans: B. Meissner, *Quellenuntersuchungen zur Haikârgeschichte*, ZDMG, 48 (1894), pp. 171-197; Mark Lidzbarski, *Geschichte und Lieder aus den neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Weimar 1896; *The Story of Ahikar from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, Greek and Slavonic Versions* by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis, 1^{ère} éd. London 1898, 2^e éd. Cambridge 1913; Joseph Halévy, *Tobie et Akhiakar*, "Revue sémitique" 1900; Rudolf Smeind, *Alter und Herkunft des Achikar-Romans und sein Verhältnis zu Aesop*, Giessen 1908, Beiheft XIII de "Zeitschrift für die alttestam. Wissenschaft"; François Nau, *Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien*, Paris 1909; Th[eodor] Nöldke, *Untersuchungen zum Achikar-Roman*, Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol. -Hist. Klasse N. F., Bd. XIV, n°4 (1913); Smil Grünberg, *ut supra*.

dem Arm. übersetzt... aber in abgekürzter Form...»³. L'existence de cette version a été signalée également par F. Na⁴. Le texte n'a pas été édité jusqu'à présent.

Le manuscrit

L'«Histoire du sage Hikar» (d'après le titre original plutôt: «Les maximes et la sagesse du sage Hikar») est écrite sur les folios 54v° — 62r° du manuscrit en question qui, en outre, se compose de plusieurs autres textes et dont la partie la plus importante est «Le livre de loi des Arméniens de Pologne». La description du manuscrit étant donnée par Dashian (avant 1895), nous nous bornerons à ajouter les résultats d'une analyse paléographique que nous avons eu l'occasion d'effectuer dernièrement (en automne 1961).

Le manuscrit, relié en cuir, est bien conservé; cependant le folio 15 est presque complètement arraché, le folio 35 est endommagé en bas, du folio 128 on a déchiré un tiers, le folio 129 n'existe plus, du folio 130 il ne reste que la moitié. La partie du ms. contenant l'«Histoire de Hikar» est intacte sauf qu'au folio 56, vers le milieu de la colonne, il existe une lacune dans le papier en forme de triangle de 25 millimètres de côté, Cette lacune a endommagé quatre lignes du texte (v. les reproductions).

Le ms. a été transporté de Lvov à Vienne, en 1894, par le P. Bartholomé Mékhitariste comme en témoigne une brève note écrite par ce dernier et placée au verso de la couverture du ms.

Cette partie du ms. est soigneusement exécutée et le texte, bien que les caractères soient petits, est facilement lisible.

On ne remarque ni le nom du traducteur ni celui du copiste.

La version arméno-kiptchak de l'«Histoire de Hikar»

Nous avons eu déjà l'occasion d'attirer l'attention sur la position exceptionnelle que l'«Histoire du sage Hikar» occupe parmi les écrits dont nous définissons l'ensemble comme la littérature arméno-kiptchak⁵. Cette position — il est peut-être utile de le rappeler ici — est due au fait que l'«Histoire» seule parmi les écrits de ce genre connus jusqu'ici et représentant les valeurs pratiques (p. ex. liturgiques, judiciaires, etc.) ou moralisantes, possède une valeur récréative et peut ainsi être traitée comme une oeuvre littéraire appartenant aux belles lettres.

³ P. Jacobus Dashian, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien*, Wien 1895, p. 220 et p. 943.

⁴ «De l'arménien dérive une version tartare encore inédite», Na^u, *op. cit.*, p. 325, note 1.

⁵ Jean Dén y et Edward Tryjarski, *La littérature arméno-kiptchak*, *Philologiae Turcae Fundamenta*, vol. II (sous presse); Edward Tryjarski, *Ze studiów nad rękopisami i dialektem kipczańskim Ormian polskich. 2. O nauczaniu języków obcych w Kolegium teatyńskim we Lwowie*, RO XXIII, 2 (1960), p. 31, note 6.

Nous ne nous proposons pas de donner ci-après un exposé détaillé des sources et des parallèles de notre texte par rapport aux autres versions, si nombreuses, tâche qui ne peut appartenir qu'aux spécialistes dans ce domaine de recherches. Les remarques qui suivent seront plutôt du caractère préparatoire.

Il semble plus que probable que notre texte est modelé sur la version arménienne⁶ dont il représente un remaniement abrégé⁷. Puisqu'on ignore toujours le modèle dont le traducteur s'est servi, on se bornera à signaler quelques divergences qu'on observe entre notre texte et cette version arménienne qui a été critiquement élaborée et traduite par C o n y b e a r e.

Pour abréger considérablement son texte l'auteur de la version kiptchak a eu recours surtout à deux procédés: à l'élimination et au résumé. Il ne garde dans son texte qu'environ 80 préceptes de Hikar groupés au début du récit sur 100 existants chez C o n y b e a r e. Son choix est évidemment arbitraire, il semble omettre les préceptes qu'il tient pour insuffisamment instructifs, peu pratiques, obscurs ou douteux du point de vue de la morale chrétienne, p. ex. les nos 20, 21, 25, 29, 43, 45, 54, 65, 71, 72, 73 (v. éd. de C o n y b e a r e). Quelquefois il semble se résigner à l'abandon de quelques détails secondaires, p. ex. au passage de notre texte: *artix tir al'ndan kumušdan esay ki bergaysen* (f° 57r°, 30) répond la traduction de C o n y b e a r e: "That is better for him than a thousand of talents of gold and silver". A titre d'exception le traducteur relie deux préceptes en un seul, p. ex. f° 58v°, 19—24.

Les omissions sont surtout fréquentes vers la fin du récit. Ici, on ne retrouve pas les épisodes suivants: les lettres que Natan envoie au roi Seneqarim au nom de Hikar et à Hikar lui-même, la lettre de Hikar à Abestan, sa femme, les démarches de cette dernière et d'Apusmak, le compagnon de notre héros, pour sauver la vie à Hikar, la lettre du roi d'Egypte à Seneqarim, la conversation de Seneqarim avec Hikar après le salut de ce dernier, les détails du séjour de Hikar à la cour du roi d'Egypte ainsi que 27 préceptes que Hikar prodigue après coup à Natan emprisonné. On a omis également plusieurs noms de personnages du deuxième plan, comme Boudan (Baudan), le frère de Natan, Seniqr, l'esclave de Hikar ou Belier, son servent.

Le résumé d'un passage prend la forme d'un commentaire de l'auteur, écrit à la 3^e personne et souvent très concis, p. ex. *bardiy day tuzdu day iasadiy* 'il alla, régla et arrangea' (f° 62r°, 1).

On notera d'autres divergences encore entre la version kiptchak et l'arménienne. Les noms de trois dieux sont dans notre texte: *Pilšim*, *Šilim* et *Šahmil*, chez C o n y-

⁶ F. C. C o n y b e a r e a basé son édition critique de la version arménienne sur 8 mss. en signalant en même temps l'existence de 6 copies et 3 éditions imprimées de la même version, *The Story...*, pp. XXIV—XXVI.

⁷ Comme l'a justement remarqué déjà J. D a s h i a n (qui ne possédait d'ailleurs une connaissance approfondie du kiptchak), *Catalog*, p. 220. Cp. aussi D e n y — T r y j a r s k i, *La littérature...*

b e a r e: "Belshim, Shimil et Shamin". Natan figure comme *ẖardašingnīng oylu*, C o n y b e a r e le définit comme "thy sister's son"; les noms des plantes mentionnées dans un des préceptes sont: *badam teraki* 'amendier' et *ẖabaẖ* 'courage', tandis que C o n y b e a r e ne cite qu'une seule "olive-tree", etc.

Il est intéressant d'observer le procédé d'une "christianisation" rigoureuse à laquelle s'adonne le traducteur de notre texte (probablement le représentant du clergé arménien lui-même). D'après la traduction de C o n y b e a r e, le païen Hikar "took sixty wives", d'après notre texte il n'en épouse qu'une; d'après C o n y b e a r e Hikar instruit Natan: "Son, in the presence of kings and judges, be helpful to thy comrade; for, as it were from the mouth of a lion, dost thou rescue him"; cette idée, évidemment trop séculière, ne trouvant pas l'approbation de notre traducteur il écrit: *Oylum daymay bolušuçi bol ẖanlar biylar alnīnay sening ẖrisdanlikingay soz bilay day aẖçay bilay alay tut ki anīy aslannīng ayzīndan ẖutẖarī sen...* (f°58v°, 10 — 13). Au mot *dev* qui dans le vieil arménien désignait le démon⁸ correspond *eški dušman* 'l'ancien Ennemi' de notre texte; à une expression "is gloomy with darkness" correspond une comparaison de caractère biblique: *tamuẖnung ẖaram-yuluxunay oẖšar* (f° 60r°, 3—4).

La langue

La langue de l'«Histoire» ne diffère pas, en principe, de celle d'autres textes arméno-kiptchak connus ce qui nous permet de renvoyer le lecteur aux observations grammaticales faites précédemment⁹. Certains détails retiennent cependant l'attention.

Le y orthographique (que nous maintenons dans notre transcription) est très fréquent, même à l'intérieur du mot, on n'observe pas par contre l'usage de le redoubler, comme c'est le cas dans l'orthographe des «Ephémérides»¹⁰.

Les exceptions à la 1^{ère} loi d'harmonie vocalique (les classes: antérieure et postérieure) se laissent surtout observer dans le thème passé en -di: *biyandi*, *bilmadim*, *kjetardim*.

A signaler les formes délabialisées: *hayifsindi* (dans d'autres textes arméno-kiptchak ordinairement *hayufsun-*, aussi en caraïme occidentale), *ẖatīn* (*ẖat'un*).

⁸ C o n y b e a r e, *op. cit.*, p. 34.

⁹ A consulter surtout: Friedrich v. Kraelitz-Greifenhorst, *Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen*, WZKM XXVI (1912), pp. 307—324; Tadeusz Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*, Kraków 1929; Т. И. Грунин, *Памятники половецкого языка XVI века. Академику Владимиру Александровичу Гордлевскому к его семидесятипятилетию*, Москва 1953, pp. 90—97. Le même, son compte-rendu sur les «Ephémérides» par J. Deny dans «Вопросы языкознания» 6 (1958), pp. 113 — 116; Jean Deny, *ut supra*; Omeljan Pritsak, *Das Kiptschakische, Philologiae Turcicae Fundamenta*, vol. I, pp. 74 — 87.

¹⁰ Deny, *op. cit.*, p. 18.

On rencontre deux formes parallèles: *džuvap* et *džuap*.

On remarquera la forme de l'ablatif du pronom *bu*: *mundan* (voir J. D e n y, *Principes de grammaire turque*, §85 [avec faute d'impression: *m* pour *n*]; cf. JA, avril 1961, p. 57, note 7).

A la 2^e personne sg. de l'impératif on rencontre soit la racine seule, soit avec le suffixe *-gin* au lieu de *-gil*, p. ex. *arın day iuvun day siemir* 'nettoie-toi, lave-toi et engraisse', *tözgin ... day... iuvuxlanginsen* 'tolère... et rapproche-toi'.

La 2^e personne pl.: *-ingiz*: *beringiz*, *eltingiz*, *kiesingiz*.

La 1^{ère} personne sg.: *-iyim* a aussi le sens du futur (contrairement à l'opinion de O. P r i t s a k¹¹).

Futur: *-(i)sar*: *kim tugallisar... benim xanlximning kjerakin* 'qui dirigera... les affaires de mon royaume'.

Aorist est normale: *bilirmen*, *alırsen*, *berir*, *etar*, *turar*, *bulur mu sen*; avec négation: *işitman*, aussi: *k'laman*¹²; *bilmas tir*, *saxlamas tir*, *bolmas edi*. La 2^e personne sg. est rétrécie: *almasen*, *bilmasen*.

Fréquentes sont les formes optatives: *bolgaymen*, *sozlagaysen*, *yopsunmagaysen*, *bergay*, *algaylar*, *mengargay edi*.

Les formes du conditionnel sont normales: *işitsang*, *xazsa*; *bermading esay*, aussi *berding esang*.

Bien attestée est la forme en *-ip* dans tous ses différents emplois comme thème verbal, notamment au passé composé:

kimga ki fengri berip tir, *fengri buyurup tur*,

alip edi, *açip edilar* — comme plus-que-parfait,

açip korsang, *egip -k'ir*, *xayyurup hayıfsinirsen*, *urup buzgay* — comme forme de liaison,

xaytıp 'de nouveau, derechef' — comme adverbe.

On notera la forme du gérondif en *-kandan songra*:

bu işlarni etkandan songray 'après qu'il eut commis ces actions' (Cf. J. D e n y, *Grammaire de la langue turque*, § 1417),

en *-kinça*, *-inça*:

olginçay 'jusqu'à la mort' (*ibid.*, pp. 1000—1001),

sunminçay 'quand (même si) on offrit',

en *-kaçoğ* avec le sens probablement le même qu'en karaite¹³: *ki tutkaçoğ xolundan iergay urar day oldurur* 'qui le saisissant par le bras l'abattra et le tuera',

en *-miyin*:

titsinmiyin iamanlxkay salir day iarlyamiyin oldurar adamini 'pousse aux vices sans répugnance, fait tuer les hommes sans pitié',

¹¹ P r i t s a k, *op. cit.*, p. 84.

¹² D e n y, *op. cit.*, p. 21.

¹³ "Mit dieser Form wird der genaue Eintritt der Tätigkeit bestimmt", Omeljan P r i t s a k, *Das Karaimische, Philologiae Turcicae Fundamenta*, vol. I, p. 335.

et en *-i* avec le sens du futur:

men gitiri dir Xigar 'j'amenerai Hikar',

alay tut ki anıy aslannıg ayzından xutxarı sen 'à la manière de la sauver de la gueule du lion'.

On remarquera à ce propos *tiri* 'vivant' et *tirilay*, le même sens comme en tatar-kazan: *tereläy* 'lebendig'¹⁴.

La syntaxe accuse un haut degré de déturquisation soit par rapport à l'ordre des mots, soit à l'emploi du pronom relatif *ki* et la conjonction *u*:

bardım tengrim alnıñay 'je me présentai [litt. suis allé] devant mon [mes] dieu[x]',

bolmagay ki aytkaysen 'qu'il ne t'arrive pas de dire',

ber tirlikıñni xolunay 'remets ta fortune en ses mains',

ıaxıl x u tirlik u mal 'le bonheur et les biens et le bétail'.

Le vocabulaire du texte est purement turk. Les emprunts arméniens (p. ex. *džidžkuhel*, *harg*, *patk*, *pambasel et-*, *porcank*, *porcutiun*) ou polono-ukrainiens (p. ex. *hnóy*, *palac*, *stolp*, *žal*) sont relativement peu nombreux. L'existence seule de ces derniers semble pourtant indiquer le lieu de composition de notre version.

Transcription

Notre transcription, résultat d'un compromis entre les deux signataires représente en même temps un compromis entre une transcription proprement dite et une translittération.

Sauf pour la lettre $\sqcap$ quand il s'agit de mots ou suffixes turcs, et en partie, pour la lettre $\sqsubset$, nous avons adopté le système de transcription en usage chez les arménisants.

L'abréviation (arm.) indique que la lettre qui la précède apparaît, en principe, dans les mots arméniens seulement.

Les chiffres indiquent la valeur numérique des lettres de l'alphabet arménien.

Bon nombre de paragraphes de notre texte commencent en prosopopée par le mot *Oylum* 'Mon fils!'. L'auteur transcrit la voyelle initiale (majuscule) de ce mot par le groupe *Aw* surmonté de deux ronds jumelés horizontalement, groupe qui est dû manifestement à l'influence de la version syriaque. Pour éviter des difficultés techniques nous transcrivons ce mot comme dessus: *Oylum*.

ω :	1 — <i>a</i>	ϱ :	6 — <i>z</i>
ρ :	2 — <i>p</i>	ζ :	7 — $\begin{cases} e \\ \text{é après } \sqsubset \end{cases}$
τ :	3 — <i>k</i>	ϱ :	8 — $\begin{cases} \emptyset \text{ (e muet dans les mots arm.)} \\ i \text{ (i postérieur: mots et suffixes non arm.)} \end{cases}$
τ :	4 — <i>t</i>		
ζ :	5 — $\begin{cases} ie \text{ devant consonnes} \\ i \text{ devant voyelles} \end{cases}$		

¹⁴ Kaare Thomsen, *Das Kasantatarische und die westsibirischen Dialekte, Philologiae Turcicae Fundamenta*, vol. I, p. 418.

Թ :	9 — t'	Հ :	700 — č ¹⁶
Ժ :	10 — ž (arm.) pron. j	Կ :	800 — b
Ի :	20 — i	Ձ :	900 — č (arm.) pron. dch
Լ :	30 — l	Ռ :	1000 — ř (arm.)
Խ :	40 — χ	Ս :	2000 — s
Ճ :	50 — dž (arm.)	Վ :	3000 — v
Կ :	60 — g	Ս :	4000 — d
Տ :	70 — h	Ր :	5000 — r
Ճ :	80 — c (arm.) pron. ts.	Զ :	6000 — č (arm.) pron. ts
Ղ :	90 — γ	Լ :	7000 — w
Ճ :	100 — dž ¹⁵	Փ :	8000 — p
Ջ :	200 — m	Բ :	9000 — k
Ե :	300 — y	Օ :	— o
Զ :	400 — n	Ֆ :	— f
Ը :	500 — š	ՈԼ :	— u
Ո :	600 — ó		

Ordre alphabétique

a, b, c (arm.), ç (arm.), č (arm.), ċ, d, dž, dž, e(é),
 ə (arm.), f, g, γ, h, i, ĭ, ie, ĭ, k, k̄, χ, l, m, n, o, ó, p, p̄,
 r, ř, (arm.), s, š, t, t', u, v, w, y, (voir aussi ĭ), z, ž (arm.)

Texte*

[f°54v°] (1) Uslu^a Xigarning sózu esi axilī. Ayt(2)kanīy day ogutu ki ogutlangaylar (3) Adam oylanlarī. Day atay oylunay (4) ogut bergay day esinay algaylar. (5) Eski tōray day xanlar vaḡtīnay (6) Sienekarim atli xan bar edi Ninue^b (7) Kiermanning day Asorjesdannīng. Men (8) Xigar uslu altmiš iāšinay boldum xat(9)un aldīm oylul xīz bolmadī mangay. Bardīm (10) tēngirim alnīnay day kōp turlu xurban ettim (11) xaytīp čōktum allarīnay day ayttīm ey menim (12) eyaylarim day tēngrilarim birining atīy Pilšim (13) edi ekinčisining atīy Šilim edi uḡunčusunung (14) atīy Šahmil edi buyurunguz day mangay er (15) oylul beringiz ki oštay Xigar tirilay olmiyir (16). Ne aytkaylar Adam oylanlarī ki Xigar uslu (17) džardar oldi day oylul bolmadī ki anī komgay (18)

¹⁵ Transcription particulière aux arménisants. Les turquisants transcrivent le même son par ġ, j, ou dj, et le nouvel alphabet de Turquie par c.

¹⁶ Les turquisants transcrivent le même son par č, et le nouvel alphabet de Turquie par ç.

* La version primitive de ce texte a été préparée, dans un autre système de translittération, pour le Centre d'Etudes Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences, par M. l'abbé Mgr. Kazimierz Ro s z k o.

^a Les majuscules initiales en romain correspondent aux majuscules de l'original.

^b Le groupe ՈԼ est surmonté d'un °.

edi day malin mengargay edi oyul bolgiy edi (19) day kunday ong xantar altin tas etkiy edi (20) bolmas edi benim malimni tugatmagay. Oy(21)ul bolgiy edi ki eki xolu bilay ustumay top(22)ax salgay edi tek mangay bir oyul yisadag (23) bolgiy edi. Ol sahat mangay avas boldu (24) tengrilarimdan day ayttiylar Xigar buy(25)urgan dir ki sangay oyul bolgay sen xardaş(26)ingning oylun al sangay oyul saxlagaysen (27) day osturgaysen ani sendan songray sening (28) ornungay. Ki isittim men bu avazni tengri(29)larimdan aldım men xardaşim oylun [f°55r°] (1) bir iasinay kiydirdim ani turli turli kam(2)xaylar icinay day saldim boyunay altin zndzil (3) neçik xan oylunung icirdim day jedirdim aniy ba(4)rçay suf bilay day xaymax bilay day çiybal (5) bilay. Day iuxlatir edim ani xaray x(6)ušnung day kuçgurçinning moxundan ias(7)tişlar ustunay angar diray ki boldu jedi ias(8)inay. Munda songray bašladim angar ovrat(9)-magay bitikni esni u axilni dunyayning bil(10)maxin kimlar ki iaxşilxkay utru dur alargay (11) dzuap u soz. Kunduz u keçay tiyilmadim (12) ovratmaxtan foydurdum aniy es u axil (13) bilay neçik kim esay suvdan day otmaktan toygay. (14) Dayi day munda songray undadi meni xan (15) xatinay day aytti alay ki uslu Xigar koriyirmen (16) seni ki xartayip sen sendan songray kim tugal(17)lisar dšardarlx bilay day es u axil bilay benim (18) xanlximning kierakin men asriy xayyuriyirmen bu (19) istan. Ayttim xanim sen xayyurmay bar dir (20) benim oylum ki dayi dšardar uslu day axilli (21) dir mendan esay aytti xan kieltir alnimay ki koriyim. (22) Kieltirdim day turmuzdum xanning alninay kord(23)u xan day biyandi day aytti ki alyşli bolgay (24) bu oylanning kunlari ki Xigar kiendining tirlix(25)inay turmuzdu oylun alnimay kiendi tinçlytay (26) bolgay. Andan songray iugundum xanimay (27) aldım oylumni day bardim palacimay bu (28) turli aytir edim ovratkanday Natan (29) atliy oylumay. [f°55v°] (1) Oylum ne ki isitsang xan biy ešikinay ani (2) iurakingay tut kimsaygay açmay baylini (3) mohurluni çieşmay çeşkanni baylamay day ne ki (4) isitsang alani etmay day aytmagin. (5) Oylum kozung açip korklu xatin korsa(6)ng kiyinişli day bezovlu bolmagay ki angar su(7)xlangaysen egar tirlikingni barçasin day ber(8)sang azgnay suxlanganing bolur iox esay (9) alirsen tengridan nalatlamax day adamlar(10)dan aning uçun ki xatin kişi oxşar bir korklu (11) kjeriezmangay ol kjeriezmanning içi tolu dir sovaş(12)lar bilay day sasimax bilay olunung. (13) Oylum oxşamay badam terakinay ki ba(14)rçay tjeraqlardan burun çiçaqlanir day jemiş(15)in barçay tjeraqlardan songray berir iox esa (16) oxşay xabayka ki sonyuday çiçaqlanir da jemişin bu(17)run berir. (18) Oylum iaxşirax tir esli adam bilay taş (19) taşimay ne ki essiz adam bilay çayir içmay. (20) Oylum eslilar bilay essiz bolmay (21) day eszislar (s.) bilay esli bolmay. (22) Oylum dšaht et axililar bilay axili (23) bolmay neçik alar bolmagay ki anəzkamla(24)rgay day essiz adamilargay singar bolmag(25)aysen ki seni day essiz anzkam undagaylar. (26) Oylum iaxşirax çayiringni tokkaysen (27) ne ki essizlar bilay day anzkamilar bilay (28) içkaysen ki bolmagay alar seni nalatlagaylar. (29) Oylum bolmay asriy tatli ki seni iwtkay(30)lar [=iutkaylar] day ni asri ljei ki tukurgaylar iox es(31)ay bol iwaş day tozumlu barçay iaxşi xlingan(32)ingay day iuruganingay day barçay işingay. [f°56r°] (1) Oylum neçay ki etiking ayaxingay dir (2) baskin tjeganakni day iol aç ayaxingay. (3) Oylum xodşay oylu ilan edi ayttiylar ki (4) hakimlik tir angar iarlning jedi esay aytti(5)lar açlytan jedi aning uçun ki sening uluş(6)ungnu iegin

day xatiningning singarinay koz (7) xoymay ne malinay ne tengridan xorxusuz (8) adam bilay ne eldan uyalmas kişi bilay iolgay (9) exmay day ne ot'mak tay iemay aning kibik bilay. (10) Oylum korsang duşmaningni iixilip tir (11) kulmay day masxaray etmay anieg(12)ar tursay sangay iaman etar. (13) Oylum sov at'angni day anangni ki t'oy(14)-urdu seni da almagaysen alarning xarysin (15) zieray tengrining d[ay] at'ayning anayning alyşiy (16) bir dir neçik al[...] alay xaryşi ki sen (17) day suvungayse[n se]ning oylanlaringdan. (18)^e Oylum iam[an oyul] iixilir kiendining (19) iamanlixinay koray day iaxşi oyul (20) turar kiendining iaxşilxinay koray. (21) Oylum iuvuxlanmay iaman u harsiz (22) xatingay day pampasel etkaylar daymay (23) seni nalatlamagay day ayblamagay day (24) axçangi iegay aning kibiktan xaç. (25) Oylum tuvuştan oguttan ayamay (26) oylungni tuvuş alay dir oylangay neçik bir (27) hnöynu iaygaysen baççaday dayi day (28) ne turlu möhur xaznay usnay ol turlu (29) igi dir tovuş oylangay egar ki kunday bir da (30) eki day tayaş bilay ogutlasay andan iwaş(31)lanir day andan olmas egar xoydung esay [f°56v°] (1) oylungnu kiendi erkinay oyru bolur day elt(2)arlar aniy asmay iay kesmay day bolur (3) sangay olginçay žal heç esingdan kietmas. (4) Oylum ovrat oylungnu ačlxkay day sus(5)amaxkay ki oktamlik bilay kieçirmagay kunlar(6)in kiendining duşmaningdan söz aytaylar (7) iopsunmagaysen aning uçun ki seni(8)ngkin day angar aytarlar. (9) Oylum duşmaning bar esay ioldaşsiz iol(10)gay exmay bolmagay ki duşmaning saxlagay (11) iolungnu day sen vaytsiz olgaysen. (12) Oylum bolmagay ki aytkaysen benim biyim (13) essis dir day men esli men day sen seni oggay(14)sen iox esay tozgin aning essislikinay (15) day usulargay iuvaxlanginsen (16) ki ozgaylar seni og[g]aylar. (17) Oylum heç kimsaga [i]aman aytmay da (18) biyig alninay kop [...] bolmay ki ad(19)amlar alninay [.....]magay seni. (20) Oylum xaçan sadayay bersang iar(21)liniy açitmay berganing tengrigay (22) xabul dugul dur. (23) Oylum salmay xayyunı day iylamaxni (24) day ançay day bazip barmay t'oygay (25) iay farahlikkay zieray kop turlu aln(26)imizgay olum bar day kop turlu pörçank. (27) Oylum xaysi ki altin iuzuk sening dug(28)ul aniy barmaxingay xoymay day xaysi (29) fon oprax sening dugul aniy kiymay day ol (30) at xaysi ki sening dugul atlanmay ki (31) kultku bolmagaysen. [f°57r°] (1) Oylum egar aç esang day xaysi ot'mak (2) sening dugul aniy iemay sunminçay. (3) Oylum ol adam ki sendan kuçlu dur an(4)ing bilay kuraş tutmay day angar utru (5) bolmay bolmagay ki iixip seni oldurgay. (6) Oylum ne ki iaxşi iaman işitsang aniy (7) iurakingay saxlay tengridan sangay i(8)axşi bolur day artar sening tirliking. (9) Oylum egar ovung biyik uzun esay iedi (10) xulaç böyungnu egip kir. (11) Oylum almay ulu olçov bilay day bermay (12) kiçi olçov bilay day aytmay ki aslam ettim (13) aningkini tengri artirmas day oçaşir (14) day sen aç tas bolursen. (15) Oylum ialyan ant içmay ki kunlaring (16) eksilmagay ialyançining kunlari eksilir. (17) Oylum tengrining buyruşunay daymay (18) xulaş xoy day eski duşmandan xorxmay (19) tengrining buyruşu iaxşi adamigay taş xalay dir. (20) Oylum oylanlaringning kop bolganinay suv(21)unmay day eksilganinay kop iiy(22)lamay day kop xaypurnmay. (23) Oylum oylanlar u mal tengrining bermaxi (24) dir evet ki xodžay iarlilanir day iarli (25) xodžaylanir day asaşlangan biyiklanir (26) day biyiklangan asaşlanir. (27)

^e Glose dans la marge droite: oyul iaman.

Oylum egar singarēng xastaylansa ayt(28)may ki ne eltiyim angar iox esay bar ayaxing (29) bilay xatinay day kor kozung bilay xastayniy (30) sorsang artix tir alt'ndan kumuşdan esay ki (31) bergaysen. [f°57v°] (1) Oylum iaryuday oltursang oruç almay (2) alt'in iay indži bu egirlik bilay konunu egri (3) etmay iox esay t'orani konu et day konu(4)-nung xanin t'okturdung esay sening da tokarlar. (5) Oylum saxlay tilingni iaman sozdan (6) kozungnu iaman baxmaxtan az niemay (7) day oyurlading esay olum bir dir. (8) Oylum itlik etmay singarēngning xatin(9)iy bilay songray ozgaylar day sening singarēngay (10) tuşarlar day olginçay bolur sanga nalatlamay. (11) Oylum bolmagay ki algaysen kiendingay tul (12) xatunnu nogar kim bilir araday niemay tal(13)aş boldu esay ol burungi eyasin angar da (14) sen xayyurup kustunursen. (15) Oylum egar ki sangay t'engridan ne turlu (16) p'orcuti[un] ioluxtu esay bolmagay ki iang(17)ilip dşidşkuhel bolgaysen ki dayin iaman (18) tinsizlx iebiermagay day vaxtsiz dunıay(19)dan kječirmagay iox esay ne turlu day t'engri(20)dan kielsay şukur bol zıeray şukur(21)lu ayız t'engrini beş iuz börçlü etar. (22) Oylum sövmay oylungnu artix xulu(23)ngdan esay bilmasen ki xaysi kjerakli bolur sanga. (24) Oylum daymay sen sening esing bilay iaxşi (25) sayişlamay day xartlarniy hormatlay ki (26) hõmatlangaysen t'engridan day sangay iax(27)şi bolur. (28) Oylum igit vaxtnay oktam bolmay ki (29) igit vaxtingay tas bolmagaysen. [f°58r°] (1) Oylum bermay singarēngay ki ayaxingay (2) baskay bolmagay ki boyunungnu da baskay. (3) Oylum kimsay bilay iaryu alnınay tursang (4) bolmagay ki iuraqlanip sozlagaysen iox esay (5) nje ki sozlasaylar tatlılx bilay dşuap ber(6)gaysen bu iaryunu aning usnay iixarsen. (7) Oylum egar t'engridan niemay xoltxay et(8)sang aval aning buyruxu tibinay bol (9) day ne bilay oruç bilay alyş bilay andan son(10)gray tugallar t'engri xoltxangniy sening. (11) Oylum iaxşirax tir ki atingni daymay (12) iaxşi çxargaysen iox esay ki sen seni kork(13)aytkaysen tonlar bilay kork keçövu dir (14) iox esay iaxşi at xalir mengi. (15) Oylum iaxşirax tir soxur koz bilay (16) ne ki soxur es bilay soxurlux bilay terç(17)ay ovrani iurumaxni iolunung iox es(18)ay soxur es bilay salir konu iolnu (19) day barir kiendi erkinay. (20) Oylum iaxşirax tir iarlilixniy iey(21)magay nje ki xodşaylxni saçmagay. (22) Oylum tergagin sening sozungnu iwr(23)aking [=iuraking] bilay day andan songray çxar (24) sozungnu ayşingdan egar bu işni bu(25)lay etsang barçasınay tatlı bolursen. (26) Oylum kim esaydan iaman soz işitsang (27) aniy iwrakingay [=iurakingay] tut iedi xariş ol iaman (28) olar day iaxşilxkay xaytar.[f°58v°] (1) Oylum heç niemagay kulmay ol kulmaxtan (2) talaş bolur day ol uruştan olum bolur. (3) Oylum ialyan soz day ialyançilx alay ayir (4) dir njeçik xoryaşin az kundan songray ioyariy (5) minar njeçik tjerakning iapraxiy. (6) Oylum ayt sening kiçi sayişingni dostungay (7) egar ol sening sayişingniy alani etmasay bolur(8)sen angar ulu sayişingniy day aytmagay da (9) aniy inamli konu dost bolursen tutmagay. (10) Oylum daymay boluşuçi bol xanlar biylar (11) alnınay sening krisdanlikingay soz bilay day ax(12)çay bilay alay tut ki aniy aslanning ayşin(13)dan xutxari sen da ol sangay haybat dir (14) day patk. (15) Oylum egar duşmaning kielsay ayaxingay (16) boşatlx xolmay boşat angar day iwraking [=iuraking] (17) bilay kul day tening bilay farahlan day io(18)psun aniy. (19) Oylum xayday seni undamasaylar hor(20)-matlap anday barmay day kim esay sendan (21) soz sormasay anday dşuap bermay day ol (22) axin suv ki bek buzlamiyir ançay day baz(23)ip iwrumay [=iurumay]

ayaxing bilay bolmagay ki va(24)xtsiz tas bolgaysen (25) Oylum sinagin oylanlar-
ingni açlax bil(26)ay day susamaş bilay day miskinlik bilay (27) day eski bazix tonlar
bilay egar tozumlu (28) esay ber tirlikingni xolunay. [f°59r°] (1) Oylum xaçan seni
harggay undaysalar iay (2) toygay džaht et barçay singaringdan burun (3) çxkaysen
da ianay ekinçi barmagaysen t'engri(4)dan iaxşi at alirsen day tovuş almas(5)en başin-
gay. (6) Oylum egar iarli esang nay singlararing (7) arasınay alani etmay ki ayblan-
magaysen (8) day sözungay day xulax xóymaslar. (9) Oylum sening siringni iapuxungnu
xa(10)tiningay açmay aning uçun ki xatin kişi (11) sir saxlamastir alani etar xardaş-
larinay (12) uruy koğunay day seni tabaylarlar. (13) Oylum içkili bolsang saxlay
tilingni kop (14) sözlamaytan sangay iaxşi bolur day (15) uslu undalirsen. (16) Oylum
kimsagay klasang tirlikingni bermagay (17) biñiksiz mōhursuz tanixsiz bermay berding
(18) esang tanar day sen xayıurup hayıfsinirsen (19) tirlikingni. (20) Oylum iaxşi
dōsdungdan iiraxlanmay (21) egar iiraxlanding esay iay taparsen aning (22) ki dōsd
iay tapmasen. (23) Oylum iaxşirax tir ki sening tirliking oyur(24)langay nje ki ustungay
oyurlux tapulgay. (25) Oylum kingay ki t'engri berip tir sen anıy hormat(26)lay day
xartlarnıy korsang borkung çxar (27) day tur ayaxing usnay aning alnınay day (28)
siylay anıy. [f°59v°] (1) Oylum barli tirlikli adamgay paşillik et(2)may iay akahlx
akah kişining kozun niemay t'oy(3)durmas tek t'oprax. (4) Oylum xınamxoslux etmay
zieray ki iaxşilx (5) u tirlik u mal t'engridan dir day iarlilx kioldi (6) esay araday
iuruganni sokarlar. (7) Oylum iıylay day barmay dostung ovinay (8) kirip çxmay
sōngray adşizlanip sokar day seni. (9) Oylum it ki salgay kiendi eyasin day art(10)ing-
dan kiolday taş al day ur ki art(11)ingdan kioldmasin. (12) Oylum iaxşi xlingan adam
day aruv iwr(13)aktan [=iuraktan] alyş etkan xabul dir t'engrigay da (14) uyattan
xōrx njeçik t'engridan. (15) Oylum iaman sayış day iwrakkay [=iurakkay] çxkan
(16) eski duşman dir day tozumluk fundu(17)menti dir xartlarning day bekliki dir
dinning. (18) Oylum sōv konuluknu day ialyannı heç (19) et daymay xulax xōy t'engri-
ning buyruxu(20)nay day eski duşmandan xōrxmay t'engrining (21) buyruxu iaxşi
adamigay taş xalay dir. (22) Oylum iaman u ialyançi adamidan (23) xaç zieray akahlx
day barçay iaman niemay (24) ialyançilxtan t'oyar. (25) Oylum iarıunu sōvmay egar
utsang (26) egar utmasang duşmanınñi evet ki t'eng(27)rining iarıusundan xōrx.
[f°60r°] (1) Oylum kim ki konu dir esi bilay iarixliıy (2) gunaş tir day kim ki oçaşir
iwraki [=iuraki] bilay day opkay (3) suvar sayxlamay ol adam tamuınung xar(4)-
amıuluxunay oxşar day kim aruv açix kong(5)ullu dur ol adam sadayaçi dir day
kim ki ak(6)ah dir egar barli esay day essiz dir (7) Oylum dşimrining uvunay kir-
may kirsang day (8) keçikmay zieray tirlikingdan boş bolursen. (9) Oylum singları-
nıy pambas etmay egar iirax(10)tın egar iuvuxtun zieray iaman söz terçay (11) day
tjezından ietar day alarning arasınay (12) talaş bolur. (13) Oylum t'engri buyurup
tir çayırni far(14)ahlık uçun iox esay iaman ierday kieraşsiz (15) ierday iaxşirax
tir niemay iaman içkaysen nje ki içki. (16) Oylum ol turlu dir esirik adam ne turlu
(17) ki ox kirgay burnunung içinay ozgagay tiymay (18) tek kiendining tebasınay.
(19) Oylum dşimri adam ol turlu sayışlar kien(20)dining esinay ki men bahatir
men day kaç men (21) day nje ki sözlarmen axil us bilay sözlarmen (22) anıy bilmas
tir ki ioluxur aning kibiş esli kaç (23) adamigay ki tutkaçoş xolundan iergay

urar (24) day oldurur. (25) Oylum korsang duşmanıngni ki iatıp tır (26) sen anıy xayıur anıng uçun ki dost etar(27)sen sangay egar ki kultku etsang tursay (28) sangay iaman etar. [f°60v°] (1) Oylum asrıy esirik adam sayışlar ki ier bir(2)gasinay aylanir anıy bilmas başi aylaniyir zıer(3)ay ki ier dir barçay iemişlarning anasıy ol turlu (4) artıxsi içmaç tır barçay iamanıng anası (5) titsinmiyin iamanlıkay salır day iarlıyamiyin (6) oldurur adamini day kieltirir day oçsatır dža(7)navargay. (8) Oylum çaç adami uçun iwık [=iuk] bolmaçt(9)an egar iuk boldung esay alay tut ki t(10)usnağingni berding angar egar vaçtinay (11) bermading esay saçalıngni bir bir iulxarlar. (12) Oylum ialyançi bolmay egar seni bir sah(13)at ialyançi taptıylar esay konu day soz(14)lasang ialyançi sayışlarlar day inanmaslar (15) day barçay ierday ialyançi aytsarlar. (16) Xaytıp Xigar aytıy uslularning ağılin N(17)atangay xardaşı oylunay dort iş bar ki ad(18)amning kozunung iariğin artirir. Avalgi (19) baçkay ertay çiçaak usnay ekinçi ialan (20) ayaç iurugay iaşil usnay uçunçi k'i ağin (21) suvday iurugay dortunçi iolçunların korgay (22) iiraçtagıların. Xaytıp dort iş [b]ar ki adam oylu(23)n şiemirtir burungi kiyiniş ekinçi iaxşı (24) söz işitkay daymay uçunçi kiendining oylanlarıy (25) bilay day xulxutanı bilay sovoçlu tiril(26)gay dortunçi niemay iaman söz işitsay işitmam (27) iş bolsun. İanay dort iş bar ki adam oylu kien(28)dinay hormat kieltirir daymay iaxşı soz(29)u miskinlik etkani day eksik sözlagani day [f°61r°] (1) uyalganıy uludan kiçidan. Xaytıp dort iş bar (2) ki adamning iuzunung suvun kiëtarir buru(3)ngi ki aşıx bolgay iaman xatingay ekinçi ki kop (4) sözlagay day aytıkay ki benim kibik kim esay söz(5)lamay bolmas da bilmas uçunçi ki iaxşılarning (6) sözu arasınay kirgay day urup buzgay dortinçi (7) ki aytıkay bilirmen day ialyan sözlagay. İanay (8) sördular uslu Xigargay ki ne dir dunıad(9)ay tattıy [pour tatlı]. Aytıy Xigar iuznung uyatıy. (10) Kimning iuzunung uyatıy bar ol tatlı dir (11) zıeray ki barçay niemay harsizlxtan tıyar. Bu (12) edi benim ogutum çaysi ki men Xigar aytım men(13)im xardaşim oylunay Naçangay. Day men bil(14)madım benim ogutumnu heç etti day tozdur(15)du niëçik tıpraxni ielgay utru. Başladıy iam(16)anlamay çangay day barçay malımnı çaznamniy (17) tirlikimni başladıy tas etmagay çullarımnı (18) olturmagay çarawaşlarımnıy uyatlamay ançay (19) ki benim Apesdan atlı xatini may day çol salmay (20) kladi ki anıy kiçidan osturdu da eskay kieltirdi. (21) Bu işlarni etkandan söngray mangay bardım (22) men çanımay day anglattım Natanning iaman(23)lın surdum day kiëtarım xatımdan da ayt(24)tım dayın sening erking iox tur benim tirlikimay. (25) Dayi iaman başladıy meni çangay iamanl(26)amay ançay ki başımay kieltirdi ki çan buyurdu (27) ki eltingiz day kiësingiz Xigarnı. Day ol kişilar (28) day dżalatlar benim tuz otmaçimni unutmadıy(29)lar çokup day çoltçay ettim day aytım bar (30) dir menday bir adam mangay oçsaş day olumlu (31) iş etiç tir anıng başın kiesingiz benim uçun (32) day meni saçlangiz kieraç bolgaymen bir kun benim (33) çanımay. Xigarnı saçladıylar day kişini kiëstilar. [f°61v°] (1) Xangay çabar bardıy ki Xigar kiësildi-Asor(2)iesdan ulusu çayıugay tuştı kiëtti(3)lar ulustan day Parawon çangay berindi (4)lar işitti Parawon çan ki Xigar kiësildi. U(5)lu elçilar iëbierdi Siënekarem çangay ki iëbier (6) mangay anıng ki adam ki ne ki sorsam dżuap bergay (7) day ne turlu adam ki uslu day ağıli bolgay (8) ki ne turlu avadanlıç aytsam mangay tuzgay. (9) Siënekarem

aniy
 (28)
 sinay
 iyy ol
 salir
 (8)
 tut ki
 ir bir
 esay
 ierday
 y har-
 i (19)
 i axin
 dort is
 aymay
 dort-
 m oylu
 eksik
 adam-
 inchi ki
 nas da
 inchi (7)
 ne dir
 zunun
 12) edi
 tangay.
 ppraxni
 iyy (17)
 uyat-
 ladi ki
 bardim
 etardim
) Dayi
 an bu-
 benim
 30) dir
 s benim
 Xigarni
 kiesildi-
 berindi
 ngay ki
 lu adam
 nekarem

xan undatti ulu biylarin da (10) sarnatti bitikni. Ayttiy xan de bu ishay (11) kim
 dzuvap^a berir. Ayttiy xanim kim esay bo (12) lmas bu ishay dzuvap^e bermay tek
 Natan ki X(13)igardan ovrandi barcaniy. Undatti xan N(14)atanni day aytti bolur
 mi sen bu ishay dzu(15)ap^t bermay ayttiy Natan men dugul iox esay (16) benim ki
 ming day bolsay bolmas mungar dzuap^e berma. (17) Andan songray xan hayifsindi
 Xigarni kxendin(18)ing biylari bilay xorxup Parawon xan(19)dan ki ulu czeruv bilay
 kxelmagay usnay. Da (20) aytti Senekarem xan kim ki mangay Xigarniy (21) turuzday
 edi iarim xanlximni angar berir (22) edim. Kxeldi Apusmak atli biy day ayttiy (23)
 men gitiri dir Xigar njeçik ayttiy bardı day kxel(24)tirdi tezindan Xigarni da turuzdu
 xann(25)ing alnıday day Xigar olu çireyin alıp edi. Kord(26)u xan day asriy suvundu
 day ayttiy alyşli (27) dir tengri ki bugun Xigarniy oludan turuzdu (28) jebjerdi aniy
 xan ki bar arin day iuvun day (29) xemir kırk kunday diray kjerak sen mangay.
 Xaçan (30) ki kırk kundan songray kxeldim xan xatinay ay(31)ttiy xan sen benim
 alafimniy isitting mi mangay (32) ne elçilar kxeldi Parawon xandan. Ayttim x(33)-
 anim men bariyim boyum bilay day tuziyim bu [f°62r°] (1) islarni barçay bardiy day
 tuzdu day ias(2)adiy. Day kxeldi ulu suvunçluk bilay (3) day ulu başxşlar bilay Pa-
 rawon xandan. (4) Sienekarem xangay xan utrusunay çxti (5) ulu biylari bilay. Xay-
 tip kxeldilar kimlar (6) xaçip edilar isittilar ki Xigar tiri dir. (7) Andan songray ayttiy
 xan ne klarsen sanga (8) beriyim. Aytti xanim sendan nemay klaman (9) tek mangay
 xardaşim oylun Natanni ber. (10) Xaçan berdi mangay Natanniy ayttim xul(11)umay
 baylamay stolpkay ançax dayin kop (12) aytmaxtan songray bir söz aytir edim day
 (13) xulum xamçilar edi. Ayttim oylum tengrim (14) benim saxladiy meni benim an-
 mjeylxim bilay day (15) seni tas etti sening iamanlxingay koray (16) tengri etkay
 sening day benim aramizgay iaryuni. (17) 01^h sahat isitti day çatladiy day ayttim (18)
 oylum iaxşi xlingan iaxşi tapar day iam(19)an xlingan iaman tapar. Day kim kimgay
 (20) çuyur xasay kxendi tuşar. Iaxşilx iaxşi(21)lx bilay tugallanir day iamanlx ia-
 manlx (22) bilay tugallanir. Bugungay diyin dşaht (23) etsin oylul atayning anayning
 alyşin algay (24) day konuluk bilay iurugay ammen.

Traduction

[f°54v°] Les maximes et la sagesse du sage Hikar. Puissent les fils d'Adam se tenir
 pour avertis de père en fils par ses dits et ses conseils. Du temps de l'ancienne loi
 et des rois il y avait un roi de la ville de Ninive et d'Assyrie du nom de Senekarim.
 Moi, le sage Hikar, arrivé à l'âge de soixante ans, je pris pour épouse une femme,
 mais je n'en eus ni fils, ni fille. Je me présentai devant mes dieux [texte: *tengrim*, sg.],
 je déposai toutes sortes d'offrandes, de nouveau je m'agenouillai devant eux et je
 dis: «Ô, mes seigneurs et mes dieux — le nom de l'un d'eux était Pilchim, du
 deuxième Chilim, du troisième Chahmil — veuillez me donner un fils pour que
 ce Hikar ne meure pas tout à fait, pour que les hommes ne disent pas que le sage et
 subtil Hikar est mort sans laisser de fils pour l'enterrer et assurer la pérennité de

d, e, f, g, h Le groupe ПL est surmonté d'un °.

sa fortune au point de pouvoir dissiper jusqu'à dix quintaux d'or par jour, un fils qui ne ruinerait pas mon bien* et qui aurait jeté de ses deux bras de la terre sur moi, qui aurait été un souvenir (après moi?). A ce moment j'entendis la voix de mes dieux disant: «Hikar, il est ordonné que tu aies un fils. Adopte le fils de ton frère, tu auras soin de lui et tu l'élèveras pour te succéder». Lorsque j'entendis cette voix de mes dieux, je pris le fils de mon frère [f°55r°], âgé d'un an, je le revêtis de brocards (*kamxa*) de toutes sortes, je jetai une chaîne d'or sur son cou digne d'un fils de roi, je ne lui donnai comme boire et manger que du lait, de la crème et du miel vierge, et comme coucher que des oreillers de duvet d'aigle et de pigeon. Quand il eut sept ans je commençai à lui enseigner l'écriture, la sagesse, la connaissance de ce monde, la polémique avec les négateurs du Bien. A force de l'instruire sans arrêt nuit et jour je le rassasiais de sagesse, comme on se rassasie de pain et d'eau. Ensuite le roi m'appela auprès de lui et dit: «Mon sage Hikar, je vois que tu es devenu vieux; qui après toi dirigera avec ingéniosité et sagesse les affaires [litt. ce qui est nécessaire] de mon royaume? Cela me préoccupe beaucoup». Je repris: «Ne t'afflige pas, Mon roi, j'ai un fils qui est plus ingénieux, plus sage que moi». Le roi dit: «Amène-le devant moi pour que je le voie». Je l'amenai et je le présentai au roi. Le roi le regarda et se réjouit et dit: «Bénis soient les jours de ce garçon! Que reste en paix Hikar qui de son vivant présenta son fils devant moi». Après quoi je rendis hommage à mon roi, je pris mon fils et je me rendis à mon palais. En enseignant mon fils nommé Natan, je lui disais ceci: [f°55v°] «Mon fils, garde dans ton cœur ce que tu as entendu à la porte du roi ou du seigneur et ne le révèle à personne, ne délie pas ce qui est lié, scellé, ne lie pas ce qui est délié, et ne révèle pas ce que tu as entendu et ne le répands [litt. dis] pas. Mon fils, lorsque tu remarques, ayant ouvert tes yeux, une jolie femme, bien mise et parée, ne la convoite point: même si tu donnes ta vie et tout ce que tu possèdes, ton désir ne se diminuera point, par contre tu t'attireras de la part de Dieu et des hommes la malédiction, car une femme est semblable à un beau sépulcre: l'intérieur de ce sépulcre est plein d'ossements et de pourriture des morts. Mon fils, ne sois pas comme l'amendier qui fleurit le premier de tous les arbres, mais qui porte des fruits après les autres, sois par contre comme une courge qui fleurit en dernier, mais qui la première porte des fruits. Mon fils, mieux vaut porter des pierres avec un homme sage que de boire du vin avec un sot. Mon fils, ne sois pas sot avec les sages et ne sois pas sage avec les sots. Mon fils, tâche d'être sage avec les sages et ne sois pas à l'image de ceux qui hantent les hommes insensés et sots, de peur qu'on ne te nomme sot et insensé toi-même. Mon fils, il vaut mieux répandre ton vin que de le boire en compagnie de sots et d'insensés afin qu'on ne te maudisse point. Mon fils, ne sois ni trop doux, de peur qu'on ne t'avale, ni trop amer, de peur qu'on ne te recrache, sois, par contre, accommodant et patient dans toutes tes bonnes actions et tes initiatives

* Le texte est ici obscur. Conybeare traduit le passage correspondant: "Not even if a son should spend ten talents in the last day, would he exhaust my fortune", *op. cit.*, p. 24.

et tes travaux. [f°56r°] Mon fils, lorsque ton soulier est à ton pied, foule les épines et ouvre le chemin à tes pieds. Mon fils, lorsque le fils d'un richard a mangé du serpent, on dit que c'est un remède pour lui, lorsque le fils d'un pauvre en a mangé, on dit, par contre, que c'est de faim. C'est pourquoi tu mangeras ta part sans tourner tes yeux vers la femme ou le bien de ton prochain; ne te mets pas en route de ton pays avec un homme qui ne craint pas Dieu ou qui n'a honte des gens, et ne mange pas de pain avec eux [litt. qui leur ressemblent]. Mon fils, lorsque tu vois ton ennemi qui a été ruiné, ne te ris et ne te moque pas de lui: s'il se relève, il te fera du mal. Mon fils, aime ton père et ta mère qui t'a mis au monde, afin de ne pas t'attirer leur malédiction, car la bénédiction des parents est comme celle de Dieu; il en est de même pour la malédiction; ainsi tu te réjouiras de tes enfants. Mon fils, le mauvais fils périra selon le mal qu'il aura fait et le bon fils durera selon le bien. Mon fils, évite la femme méchante et impudique — elles te calomnieront toujours, te maudiront, te vitupèreront et dévoreront ton argent, fuis les [litt. qui leur ressemblent]. Mon fils, n'épargne pas à ton fils les conseils et les verges: les verges sont pour un garçon l'engrais qu'on répand dans le jardin, ou comme les scellés qu'on place sur le trésor: tellement elles sont bénéfiques au garçon, si on l'admoneste à coups de bâton une ou deux fois par jour, il s'assagit; [f°56v°] si on le laisse agir à sa guise, il devient voleur et il se fera pendre ou décapiter et tu en garderas le regret jusqu'à la mort. Mon fils, accoutume ton fils à la faim et à la soif, pour qu'il ne passe pas ses jours à s'enorgueillir. N'approuve pas ceux qui parlent de ton ennemi, car ils lui parleront de toi. Mon fils, si tu as un ennemi, ne te mets pas en route sans compagnon, pour que ton ennemi ne soit pas aux aguets sur ta route et pour que tu ne meures avant l'heure. Mon fils, qu'il ne t'arrive pas de dire: "Mon maître est sot et moi je suis sage" et de faire l'éloge de toi-même, mais tolère sa stupidité et rapproche-toi des hommes sages et les autres te loueront. Mon fils, ne médise de personne et ne [...] devant ton seigneur, pour que les hommes ne t'[...] devant lui. Mon fils, si tu fais l'aumône, n'importune pas le pauvre, autrement ton don n'est pas accepté par Dieu. Mon fils, retiens la peine et les pleurs et de même si tu oses (ou: n'oses pas) ne va pas au festin et aux réjouissances, car devant nous il y a plusieurs façons de mourir et plusieurs tentations (ou: épreuves). Mon fils, ne mets pas à ton doigt une bague d'or qui n'est pas à toi et ne mets pas sur toi un vêtement qui n'est pas à toi et ne monte pas un cheval qui n'est pas à toi, pour ne pas être un objet de risée. [f°57r°] Mon fils, même si tu as faim, ne mange pas de pain qui n'est pas à toi tant qu'on ne t'en offrira point. Mon fils, ne lutte pas contre cet homme qui est plus fort que toi et ne t'oppose pas à lui, autrement il te détruira et te tuera. Mon fils, ce que tu entends de bon ou de mauvais, garde-le dans ton cœur et Dieu te fera du bien et multipliera ta vie. Mon fils, si ta maison est haute et vaste penche ta taille de sept emfans, pour y entrer. Mon fils, n'achète pas avec une grande mesure et ne vends pas avec une petite mesure et ne dis pas: "J'ai fait une bonne affaire", car Dieu compense les biens qu'il n'a pas augmentés et tu seras affamé et ruiné. Mon fils, ne prête

pas de faux serment afin de ne pas abréger tes jours, car les jours des menteurs seront abrégés. Mon fils, prête toujours l'oreille aux ordres de Dieu et ne crains pas l'ancien Ennemi: l'ordre de Dieu est pour un homme juste une citadelle de pierre. Mon fils, ne te réjouis pas du grand nombre de tes enfants et ne t'afflige pas du petit nombre. Mon fils, les enfants et le bien sont don de Dieu, certes, le riche s'appauvrira et le pauvre s'enrichira et quiconque s'abaissera sera élevé et quiconque s'élèvera sera abaissé. Mon fils, lorsque ton prochain tombe malade, ne dis pas: "Qu'est-ce que je lui enverrai?", mais rends toi chez lui à pieds et regarde le malade de tes yeux, et si tu t'informes de sa santé, cela vaudra mieux que de donner or et argent. [f°57v°] Lorsque tu sièges au tribunal, ne te laisse pas acheter à prix d'or ou de perles et par ces faussetés ne fausse pas la vérité et prononce la vraie loi, car si tu répands le sang de l'innocent, on répandra le tien. Mon fils, garde ta langue de mauvaises paroles et tes yeux de mauvais regards: même si tu voles une petite chose, la mort est la même. Mon fils, ne commets pas de bestialité [=de fornication] avec la femme de ton prochain, car ensuite les autres se jetteront sur la tienne et tu sera maudit jusqu'à la mort. Mon fils, qu'il ne t'arrive pas d'épouser une veuve, car, si par hasard une querelle éclate, elle te parlera de son premier maître et tu soupireras de dépit. Mon fils, s'il t'arrive quelque épreuve de la part de Dieu, ne commets pas l'erreur d'en gémir de peur qu'il ne t'envoie un trouble encore pire et que tu ne quittes ce monde avant l'heure, mais au contraire, rends grâces de tout ce qui viendra de Dieu, car une bouche reconnaissante oblige Dieu au cinq centuple. Mon fils, n'aime pas ton fils (enfant) plus que ton esclave, car tu ne sais point lequel des deux te sera plus utile. Mon fils, réfléchis toujours bien dans ton esprit et honore les vieillards, et tu seras honoré de Dieu et tu t'en trouveras bien. Mon fils, ne sois pas fier dans ta jeunesse de peur de périr jeune. [f°58r°] Mon fils, ne laisse pas ton prochain te marcher sur les pieds de peur qu'il ne marche sur ton cou. Mon fils, lorsque tu comparais avec quelqu'un devant le tribunal, ne parle pas avec colère, mais réponds avec douceur à tout ce qu'on dira, et tu retourneras le jugement contre l'autre partie. Mon fils, si tu demandes quelque chose à Dieu commence par te soumettre à ses commandements de toute façon, par jeûne ou prière et après cela Dieu exaucera ta demande. Mon fils, il vaut mieux que tu conserves toujours ta bonne renommée plutôt que de t'embellir de vêtements: la beauté est passagère tandis que la bonne renommée reste éternellement. Mon fils, il vaut mieux vivre avec des yeux aveugles qu'avec un esprit aveugle: un homme atteint de cécité apprend facilement à marcher sur la route tandis qu'un homme à esprit aveugle abandonne la juste voie et suit sa volonté. Mon fils, il vaut mieux amasser dans [acc.] la misère que dissiper dans [acc.] l'opulence. Mon fils, examine tes propos avec ton coeur et profère la parole de ta bouche seulement après: si tu agis ainsi, tu sera agréable à tout le monde. Mon fils, si tu entends de méchantes paroles de la part de quelqu'un, garde-les dans ton coeur sept empan profond: ce mal mourra et tournera en bien. [f°58v°] Mon fils, ne te moque de rien: d'une moquerie surgit la dispute et les coups occasionnent la mort. Mon fils, le mot mensonger et le mensonge pèsent comme plomb, mais après peu de jours ils remontent à la sur-

face comme feuille d'arbre. Mon fils, révèle (dis) à ton ami tes pensées futiles: s'il ne les divulgue pas, tu pourras lui révéler tes pensées plus graves et le tenir pour ami véritable et sûr. Mon fils, à la cour [litt. devant] des rois et des seigneurs montre-toi toujours secourable par tes paroles et ton argent à ta foi chrétienne de manière à la sauver de la gueule du lion et tu te couvriras de gloire. Mon fils, si ton ennemi vient à tes pieds pour demander pardon, pardonne lui, réjouis-toi de ton coeur et de ton corps et reçois-le. Mon fils, ne va pas présenter tes hommages là où l'on ne t'a pas invité et ne réponds pas si l'on ne t'a pas interrogé. N'ose pas marcher de tes pieds sur l'eau courante qui n'a pas bien gelé de peur de périr avant l'heure. Mon fils, mets tes fils à l'épreuve de la faim, de la soif, de la misère et des haillons: s'ils se montrent endurants, remets ta fortune (vie) en leur mains. [f°59r°] Mon fils, quand on t'appelle à l'impôt ou à la noce, prends soin de sortir le premier avant les autres et de ne pas y revenir: tu gagneras une bonne renommée de Dieu et tu ne recevras pas de coups à ta tête. Mon fils, si tu es pauvre, ne le révèle point aux autres, sinon tu seras vilipendé et on ne prêter pas l'oreille à tes paroles. Mon fils, ne révèle pas ton secret ni ce que tu caches à ta femme, parce qu'une femme ne garde jamais les secrets, les révèle à ses frères, à sa parenté et ceux-là te trahiront. Mon fils, si tu es ivre, garde ta langue de trop parler: cela te portera bonheur et on te diras sage. Mon fils, si tu désires aliéner quelque bien ne le donne pas sans acte scellé ni témoin, sinon l'autre niera et tu en auras du chagrin et tu regrettera ton bien. Mon fils, ne te sépare pas de ton bon ami, car tu n'es pas sûr d'en trouver un autre comme lui. Mon fils, il vaut mieux qu'on te vole quelque chose que si l'on la retrouvait sur toi. Mon fils, respecte celui à qui Dieu a beaucoup donné et si tu vois des vieillards, découvre-toi et tiens-toi debout devant eux et honore-les [texte: sg.]. [f°59v°] Mon fils, n'envie pas l'homme aisé et fortuné et ne te montre pas cupide: les yeux [texte: sg.] d'un homme cupide ne se rassasient que de poussière. Mon fils, n'aide pas aux autres à contracter mariage, car le bonheur, les biens et le bétail viennent de Dieu et si la misère vient, ils maudiront l'intermédiaire. Mon fils, pleure (mais) ne va pas (à tout moment) à la maison de ton ami: après il se lassera de toi et te maudira. Mon fils, si un chien abandonne son maître et te suit prends une pierre et jette-la lui pour qu'il ne te suive pas. Mon fils, un homme qui est vertueux et dont les prières viennent d'un coeur pur est agréable à Dieu: crains la honte comme tu crains Dieu. Mon fils, une mauvaise pensée c'est l'ancien Ennemi qui pénètre dans le coeur et la patience c'est fondement des vieillards et la forteresse de la religion. Mon fils, aime la vérité et fuis le mensonge, prête ton oreille aux commandements de Dieu et ne crains point l'ancien Ennemi: les commandements de Dieu sont pour un homme vertueux une forteresse de pierre. Mon fils, fuis l'homme méchant et menteur, car la cupidité et toute mauvaise chose naissent du mensonge. Mon fils, que tu l'emportes ou non sur ton adversaires n'aime pas à comparaître au tribunal mais crains le tribunal de Dieu. [f°60r°] Mon fils, celui qui est juste est avec son esprit comme le soleil brillant et celui qui prépare vengeance avec son coeur cultivant colère et haine ressemble aux ténèbres des enfers et celui qui a le coeur pur et ouvert cet homme

est charitable et celui qui est cupide, même s'il est riche, est insensé. Mon fils, n'entre pas dans la maison d'un ivrogne et si tu y entras, ne t'y attarde point, car tu y perdrais ta fortune. Mon fils, ne calomnie point ton prochain, soit de loin, soit de près, car le mauvais mot parvient facilement et vite et il en résulte des bagarres entre eux. Mon fils, par ordre de Dieu le vin est pour la joie, mais dans un mauvais lieu, un lieu indigne il vaut mieux que tu prennes quelque chose de plus faible que de la vraie boisson. Mon fils, l'homme ivre est ainsi fait que tout ce qu'il renifle [litt. ce qui entre dans son nez] lui monte à la tête [litt. à son occiput], à lui seul, pas aux autres*. Mon fils, un homme ivre pense dans son esprit: "Moi, je suis un héros, je suis fort et ce que je dis, je le dis avec intelligence et sagesse" et il ne sait point que s'il se heurte à un homme sage aussi fort que lui qui le saisissant par le bras l'abattra et le tuera. Mon fils, si tu vois ton ennemi terrassé, prends soin de lui et tu te feras un ami de lui, par contre, si tu te moques de lui, il se levera et te fera du mal. [f°60v°] Mon fils, un grand ivrogne croit que la terre tourne avec lui et il ne sait pas que c'est sa tête qui tourne, car tout comme la terre est mère de tous les fruits de même l'ivrognerie est mère de tout mal, pousse aux vices sans répugnance, fait tuer les hommes sans pitié et rend pareil à une bête. Mon fils, évite d'être à charge de personne: si tu es à charge, considère que tu lui dois un gage et si tu ne le donnes pas à temps, on t'arrachera un à un les poils de ta barbe. Mon fils, ne sois pas menteur: si l'on te prend sur un mensonge à un moment on te considérera comme menteur et on ne te croira point même si tu dis la vérité et on t'appellera menteur sur toute la terre (partout?). De nouveau Hikar exposa l'esprit des sages à Natan, fils de son frère. «Il existe quatre choses qui rendent plus grand l'éclat des yeux des hommes. La première — de regarder (contempler) les fleurs le matin, la deuxième — de marcher sur la verdure les pieds nus, la troisième — de marcher dans l'eau qui coule, la quatrième — de voir des voyageurs qui viennent des pays lointains. D'autre part, il existe quatre choses qui engraisent les enfants de l'homme. La première — le vêtement, la deuxième — d'entendre toujours des parols aimables, la troisième — de vivre en bonne entente avec ses fils et ses domestiques, la quatrième — de dire "Je n'entends point", si on entend une parole mauvaise. Il existe quatre choses encore qui sont à l'honneur du fils de l'homme: les paroles bienveillantes, la vie dans la pauvreté, la réserve en paroles, [f°61r°] la vergogne envers les grands et les petits. D'autre part, il existe quatre choses qui apportent des larmes [litt. de l'eau] à la figure de l'homme. La première — de tomber amoureux d'une femme de mauvaise vie, la deuxième — de parler beaucoup et de dire: "Il n'y a personne qui puisse et sache parler comme

* Il est également possible que *ox* doive être traduit comme 'flèche' dont parle le ms. arm. n°482 de la Bibliothèque des P.P. Mékhitaristes de San Lazzaro: "A drunken man is like an arrow in the hollow (lit. palate) of a bow, which strikes no else, but bruises its own head", *C o n y b e a r e*, *op. cit.*, p. 35, note 6. Conséquemment: "...quelle que soit la façon dont la flèche est entrée dans son nez, elle ne va pas ailleurs que dans sa tête...".

moi», la troisième — d'intervenir dans une conversation entre gens de bien et de tout saccager, la quatrième — de dire «Je sais» et de mentir». Et de nouveau on a demandé à Hikar qu'est-ce qu'il y a de doux au monde. «La modestie» — reprit Hikar. «Celui est doux qui est modeste, car bien des choses proviennent de l'impudence». Tel était le conseil que moi, Hikar, ai adressé à Natan, fils de mon frère. Et je ne sus point qu'il méprisa mon conseil et qu'il l'éparpilla comme une poussière sous le vent. Il commença à me calomnier auprès du roi, à dissiper tous mes biens, mon trésor, mes troupeaux, à tuer mes esclaves, à abuser de mes femmes esclaves et, en plus, il voulut porter la main sur ma femme nommée Apesdan qui l'avait élevé depuis l'enfance jusqu'à l'âge de raison. Après qu'il eut commis ces actions contre moi, je me rendis auprès de mon roi, je racontai les méfaits de Natan, je l'expulsai et chassai de ma présence et je dis: «Tu n'as plus aucun droit sur mon bien». Encore plus méchant, il commença à me calomnier (plus que jamais) auprès du roi si bien qu'on me rapporta [litt. apporta à ma tête] que le roi avait ordonné: «Amenez Hikar et coupez lui la tête!» Et ces gens-là et les bourreaux n'oublièrent point mes bontés [litt. mon pain et mon sel]. Je me prosternai, je priai et je dis: «J'ai chez moi un homme qui me ressemble et qui a commis un crime passible de mort: coupez-lui la tête à ma place et cachez-moi, car je serai nécessaire un jour à mon roi». Ils cachèrent Hikar et exécutèrent l'homme. [f°61v°] La nouvelle de l'exécution de Hikar parvint au roi. Le pays d'Assyrie en fut affecté. Ses habitants quittèrent le pays et se soumirent au roi de Parawon [Pharaon]. Le roi de Parawon [Pharaon] apprit que Hikar avait été décapité; il envoya ses ambassadeurs au roi Senegarem: «Envoie-moi un homme qui pourrait me donner réponse à tout ce que je lui demanderai, un homme qui soit sage et intelligent, qui me construirait tout engin que je lui demanderai». Le roi Senegarem convoqua ses grands dignitaires et il fit lire la lettre. Le roi dit: «Qui donnera réponse en l'occurrence?» Ils reprirent: «Mon roi, il n'y a personne qui puisse répondre en l'occurrence, si ce n'est Natan qui a appris tout de Hikar». Le roi fit appeler Natan et dit: «Es-tu à même de répondre en l'occurrence que voici?» Natan dit: «Non seulement moi, mais mille fois plus sage que moi ne saurait répondre en cette matière». Après quoi le roi regretta Hikar, craignant, lui ainsi que ses dignitaires, que le roi de Parawon [Pharaon] ne tombe sur lui avec sa grande armée. Et le roi Senegarem dit: «Je donnerai la moitié de mon royaume à celui qui me rendra Hikar». Un seigneur, nommé Apusmak, vint et dit: «Moi, j'amènerai Hikar». Il alla comme il avait dit, amena Hikar en toute hâte et le mit debout en présence du roi, et Hikar avait pris l'aspect d'un mort. Ce que voyant le roi se réjouit beaucoup et dit: «Gloire à Dieu qui fit ressusciter aujourd'hui Hikar d'entre les morts!» Et le roi lui ordonna: «Va, nettoie-toi, lave-toi et engraisse, au bout de quarante jours j'aurai besoin de toi!» Quand, après une quarantaine de jours, je suis allé auprès du roi, le roi dit: «As-tu entendu mes paroles? Les envoyés sont venus de la part du roi de Parawon [Pharaon]». Je repris: «Mon roi, j'irai moi-même et je réglerai [f°62r°] toutes ces affaires». Il alla, régla et arrangea. Et il retourna de chez le roi de Parawon [Pharaon] au roi Senegarem avec grande joie et avec de grands cadeaux. Le roi, accompagné de ses dignitaires, alla à sa rencontre. Ceux

qui s'étaient enfuis revinrent après avoir entendu que Hikar était vivant. Après quoi le roi dit: «Je te donnerai tout ce que tu veux». Je répondis [litt. dis]: «Mon roi, je ne te demande rien, mais donne-moi seulement Natan, fils de mon frère». Lorsqu'il me donna Natan, j'ordonnai à mes esclaves de l'attacher à un poteau et, après un long discours, je dis un mot et mes esclaves le fouettaient. Je dis: «Mon fils, mon Dieu me conserva selon mon innocence et te ruina selon tes méfaits. Que Dieu prononce Son jugement entre toi et moi». A ce moment il entendit et creva et je dis: «Mon fils, celui qui fait du bien trouve le bien et celui qui fait du mal trouve le mal. Celui qui creuse une fosse pour un autre, il y tombe lui même. Le bien amène le bien et le mal amène le mal». Que désormais [?] le fils s'efforce de gagner la bénédiction du père et de la mère et chemine dans la voie de la vérité. Amen.

Glossaire

Abréviations bibliographiques

- Ciak. — *Dizionario Armeno-Italiano* composto dal P. Emmanuele Ciakciak. Venezia 1837.
 Cod. Cum. — K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*. København 1942.
 D. — *L'arméno-coman et les «Ephémérides» de Kamieniec (1604 — 1613)* par Jean Deny. Wiesbaden 1957.
 Deny, *Grammaire* — Jean Deny, *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)*. Paris 1921.
 K. — Tadeusz Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*. Kraków 1929.
 Meninski, *Thesaurus* — Francisci à Mesgnien Meninski, *Thesaurus Linguarum Orientalium*. Viennae 1660; 2^e éd. 1780.
 Radloff, *Versuch* — Wilhelm Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, IV vols., Petersburg 1893; réimpression 's-Gravenhage 1960.

Autres abréviations

ar. — arabe; arm. — arménien; cf. — confer; id. — idem; osm. — osmanli; p. — page; per. — persan; pol. — polonais; r après le chiffre — recto; ukr. — ukrainien; v après le chiffre — verso; v. — voir.

Le glossaire note tous les mots figurant dans l'«Histoire», mais il ne renvoie qu'aux exemples les plus importants.

aç 'affamé'; 57r, 1

aç- 'ouvrir, mettre au jour'; *kozung açip kerklu xatın korsang* 55v, 5-6; *iol aç ayax-ingay* 56r, 2; *iapuxungnu xatiniŋgay açmay* 59r, 9-10. K.

açit- 'importuner'; *iarliniy açitmay* 56v, 20-21

açlx 'faim'; *açlytan iedi* 56r, 5. K.

adam 'homme'; v. aux noms propres.

adžizlan- 'se lasser'; *adžizlanip sokar day seni* 59v, 8. Cf. osm. populaire et dialectal *ačiz* (ar.) *ol-* 'être, devenir faible, être excédé par qq., se lasser de lui, lui en vouloir'.

ayır 'lourd'; *ayır dır niçik çoryaşın* 58v, 3-4. D.

ayız, ayz 'bouche, gueule'; *aslannıng ayzından xutxarı sen* 58v, 12-13; D.

ayz v. *ayız*

akah (arm.) 'cupide, avide, avare'; *akah kişining kozun niçmay t'oydurmas* 59v, 2-3.

Ciak. 'avaro'

akahlx 'cupidité, avidité, avarice'; 59v, 2; v. le mot précédent.

ağçay 'argent, monnaie'; *soz bilay day ağçay bilay* 58v, 11-12. D.

ağil (ar.) 'intelligence'; *uslu Xigaring sözu esi ağilı* 54v, 1. K.

ağilı 'intelligent, sage'; *džaht et ağililar bilay* 55v, 22. K.

ağın 'courant (l'eau)'; *ağın suv ki beğ buzlamıyır* 58v, 22

al- 'prendre, recevoir'; *day atay oylunay ogut bergay day esinay algaylar* 54v, 3-4;

çatun aldım 54v, 8-9; *da almagaysen alarnıng çarşın* 56r, 14; *oruç almay* 57v, 1. D.

alaf 'paroles, discours'; *sen benim alafimniy işitting mi* 61v, 31. Peut-être une prononciation locale ou personnelle pour *laf*.

alani (ar.) *et-* 'manifeste'; *niç ki işitsang alani etmay* 55v, 3-4; D. *alani*

alay, alay ki 'ainsi, comme cela; de toute façon'; *tuvuş alay dır oylangay niçik bir hnöynu iaygaysen baççaday* 56r, 26-27; *aytti alay ki uslu Xigar koriyirmen* 55r, 15. D.

alyş 'bénédictio, action de bénir'; *a'aynıng anaynıng alyşiy* 56r, 15. D.

alyşli 'béné, sacré'; 55r, 23. D.

al[i]n 'front; devant'; *bardım tengerim alnıday* 54v, 9-10. K.

altın, alt'n 'or'; *ong çantar altın tas etkiy edi* 54v, 19. D. *altun*.

ammen 'amen, ainsi soit-t-il'; 62r, 24

ana, anay 'mère'; *sov a'angnı day anangnı* 56r, 13. K.

ançax 'seulement, pourtant, ne... que, a peine'; *ançax dayın kop aytmaçtan söngray* 62r, 11-12. K. *ançeç, ançax* 'nur, jedom'.

ançay 'jusqu'à; autant, de même'; *ançay day bazıp iurumay ayaxıng bilay*, 58v, 22-23. D.

anəzkam, anzkam (arm.) 'ignorant'; *anəzkamlargay day essiz adamılgay singar bolmagaysen* 55v, 23-25. Ciak. 91: 'che ne vuol sentire gam sapere, ignorante volontariamente, dissimulante'.

ang- 'mentionner, parler de'; *ol burungi eyasin angar* 57v, 13. D.

anmıeylx (arm.) 'impeccabilité, innocence'; *saçladıy meni benim anmıeylx bilay* 62r, 14. Cf; Ciak. *anmıey* 'senza peccato, innocente, giusto'.

ant iç- 'jurer, prêter serment'; *ialyan ant içmay* 57r, 15. D.

ara 'intervallé; entre, parmi'; *kim bilir araday niçmay talaş boldu esay* 57v, 12-13. D.

arın- 'se nettoyer'; *bar arın day iuvun day siemir* 61v, 28-29

art 'dos, arrière; derrière'; *it ki salgay kjeni eyasin day artıngdan kielgay* 59v, 9-10. D.

art- 'augmenter, accroître'; *artar senıng tirlikıng* 57r, 8. K.

- artix* 'plus'; *artix tir alt'ndan kumuşdan esay ki bergaysen* 57r, 30-31. D. K.
artir- 'augmenter'; 57r, 13. D.
aruv 'propre, immaculé, pur'; *aruv iuraktan* 59v, 12-13. D.
as- 'pendre'; *eltarlar aniy asmay iay kesmay* 56v, 1-2. K.
aslam et- 'gagner, profiter'; *aytmay ki aslam ettim* 57r, 12. Cf. Radloff, *Versuch*, I, 547 *aslam* 'Vortheil, Nutzen, Gewinnst, Zinsen, Prozente'.
aslan 'lion'; *aslaning ayz'ından xutxari sen* 58v, 12-13. K. *aryslan*.
asri, asriy, 'très, extrêmement'; *asriy tatli* 55v, 29. D.
aşaxlan- 's'abaisser, s'humilier, se dégrader'; *aşaxlangan biyiklanir day biyiklangan aşaxlanir* 57r, 25-26
aşix bol- 'tomber amoureux'; *aşix bolgay iaman xatıngay* 61r, 3
at¹ 'cheval'; 56v, 30. D.
at² 'nom'; *birining atiy Pilşim edi* 54v, 12-13. D.
ata, atay 'père'; *atayning anayning alyşiy* 56r, 15. D.
atlan- 'monter à cheval'; *ol at xaysi ki sening dugul atlanmay* 56v, 29-30. D.
atli 'nommé, ayant le nom de'; *Sienekarim atli xan* 54v, 6. D.
avadanlx 'outil, instrument, engine'; *ne turlu avadanlx aytsam* 61v, 8
aval 'celui d'avant, premier'; 58r, 8. D.
avalgi 'celui d'avant, premier'; 60v, 18. D.
avaz, awaz 'voix'; *mangay avaz boldu tengrilarımdan* 54v, 23-24. D.
aya- 'récuser'; *tuvuştan oguttan ayamay oylungni* 56r, 25-26. D.
ayax 'pied'; *bar ayaxıng bilay* 57r, 28-29; *tur ayaxıng usnay* 59r, 27. D.
aybla- 'vitupérer, vilipender, punir'; *seni nalatlamagay day ayblamagay* 56r, 23. D.
ayblan- 'être vitupéré, vilipendé, puni'; *ki ayblanmagaysen* 59r, 7
aylan- 'tourner, détourner'; *ier birgasinay aylanir* 60v, 2. K.
ayt- 'dire'; *ne aytıkaylar Adam oylanlari* 54v, 16. D.
az 'peu'; *az niemay day oyurladıng esay olum bir dir* 57v, 6-7. D.
azgnay 'tout petit peu'; *azgnay suxlanganıng bolur* 52 v, 8. K. *azlyyna*.

B

- badam* 'amande'; *oxşamay badam terakınay* 55v, 13
bahatir 'brave, héros'; *men bahatir men* 60r, 20. K.
bağça 'jardin'; 56r, 27. D.
bağmay 'regard'; *saxlay... kozungnu iaman bağmaytan* 57v, 5-6. K.
bar 'il y a'; *Sienekarim atli xan bar edi* 54v, 6. D.
bar- 'aller, se rendre'; *bardim tengrim alnınay* 54v, 9-10; *barir kiendi erkinay* 58r, 19. D.
barça, barçay 'tout'; 55r, 3-4. D.
barli 'aisé, riche'; *barli tirlikli adamgay paşillik etmay* 59v, 1-2. Radloff, *Versuch*, IV, 1485. Cod. Cum. *barlu* id.
barmağ 'doigt'; 56v, 28. D.
bas- 'fouler (aux pieds), marcher sur'; *baskin tieganakni* 56r, 2; *ki ayaxıngay baskay* 58r, 1-2

- baş* 'tête' *tovuş almasen başingay* 59r, 4-5. D.
başış 'cadeau, présent'; *ulu başışlar bilay* 62r, 3; D.
başla- 'commencer'; 55r, 8. D.
bayla- 'lier'; *češkanni baylamay* 55v, 3
bayli '(ce qui est) lié'; *baylini mōhurluni çeşmay* 55v, 2-3. D.
baz- 'oser'; *bazip barmay* 56v, 24. D.
bazix 'épais, gros' *eski bazix tonlar bilay* 58v, 27. K.
beklik 'forteresse'; *bekliki dir dinning* 59v, 17. D. *beklih* 'fortifications'.
ber- 'donner'; 54v, 15. D.
berin- 'se soumettre'; *P'arawōn xangay berindilar* 61v, 3-4. D.
bermax 'don'; *oylanlar u mal t'engrining bermay dır* 57r, 23-24. K.
bezovlu 'paré, orné, décoré'; *korklu xatın korsang kiyinişli day bezovlu* 55v, 5-6
bil- 'savoir, connaître'; 57v, 12. K.
bilay 'avec'; *eki xolu bilay* 54v, 21
bilmax 'savoir, connaissance'; 55r, 9-10. K.
bir, biri '(l') un'; *birining atıy Pilşim edi* 54v, 12-13; *saxalینگnı bir bir iulxarlar* 60v, 11. D.
bitik 'écriture, lettre'; *başladım angar ovratmagay bitikni esni u axılın* 55r, 8-9; *sarnattı bitikni* 61v, 10. K.
bitiksiz 'sans acte, sans lettre'; *bitiksiz mōhursuz tanışsız* 59r, 17
biy 'seigneur, prince, roi, maître'; *nıe ki işitsang xan biy eşikinay* 55v, 1; D.
biyan- 'trouver à son goût, se réjouir'; *kordu xan day biyandı day ayttı* 55r, 22-23. D.
biyik 'haut; grand?'; *egar ovung biyik uzun esay* 57r, 9. D.
biyiklan- 's'élever'; *aşaxlanan biyiklanir day biyiklanan aşaxlanır* 57r, 25-26
bol- 'être, devenir'; *altmış iāşınay boldum* 54v, 8; *oyul xız bolmadı mangay* 54v, 9; *ong xantar altın tas etkiy edi bolmas edi benim malımın tugatmagay* 54v, 19-20; *avaz boldu t'engrilarımdan* 54v, 23-24. D.
boluşuçı 'secourable'; qui aide, aide'; 58v, 10. D.
borķ 'casquette'; *xartlarnıy korsang borķung çxar* 59r, 26. K.
boş bol- 'perdre'; *tirlikingdan boş bolursen* 60r, 8. K.
boşat- 'pardonner'; *boşat angar* 58v, 16. D.
boşatlıx 'pardon, permission'; *boşatlıx xolmay* 58v, 16. D.
börçlu 'débiteur, obligé'; *şukurlu ayız t'engrini beş iuz börçlu etar* 57v, 20-21
böy '(la) personne, (lui) même'; *men bariyim böyum bilay* 61v, 33; *egar ovung biyik uzun esay iedi xulaç böyungnu egip kir* 57r, 10. D.
bu 'ce, celui-ci'; *mundan sōngray* 55r, 8; *mungar džuap berma* 61v, 16. D.
bugun 'aujourd'hui'; 61v, 27. K.
bulay 'ainsi'; *egar bu işni bulay etsang* 58r, 24-25
*burun*¹ 'celui d'avant, premier'; *barçay tıeraķlardan burun çiçaklanir* 55v, 13-14. D.
*burun*² 'nez'; *kirgay burnunung ičinay* 60r, 17. K. (V. p. 24, note).
burungi 'celui d'avant, premier'; *ol burungi eyasin angar da sen xayγurup kustumursen* 57v, 13-14. D.
bayrux 'ordre'; 57r, 17. K.

buyur- 'ordonner'; *Xigar buyurgan dır ki sangay oγul bolgay* 54v, 24-25. K.
buz- 'abimer, gâter, saccager, ruiner'; *urup buzgay* 61r, 6. Cod. Cum.
buzla- 'glacer, geler'; *ol aγın suv ki beķ buzlamıyır* 58v, 21-22

Ç

çieruv 'armée'; *çieruv bilay* 61v, 19. D. *çerov*, *çeruv* id.

Ç

çayır 'vin'; 55v, 19. D.
çatla- 'crever, éclater, se fendre'; *ol sahat işitti day çatladiy* 62r, 17
çeş-, çieş- 'déliier'; *möhurluni çieşmay çeşkanni baylamay* 55v, 3. D.
çiçak 'fleur'; 60v, 19. K. *čéčak* id.
çiçaklan- 'fleurir, éclore'; *barçay tieraķlardan burun çiçaklanir* 55v, 13-14. K.
çirey (mong). 'face, visage, aspect'; *Xigar olu çireyin* 61v, 25. Cod. Cum. *čyrāj*
 'Gesicht, Porträt'.
çiybal 'miel vierge'; 55r, 4. K. *čyī-bal* id.
çımay 59v, 8.
çieş- v. *çeş-*
çı- 'sortir, partir'; *ıolgay çımay* 56r, 8-9; *ıolgay çımay* 56v, 9-10; *ķirip çımay* 59v,
 8-9. D.
çıar- 'faire sortir, oter'; *çıar sózungnu aγzıngdan* 58r, 23-24; *borkung çıar* 59r,
 26. D.
çok- 's'agenouiller'; *çaytıp çoktum allarınay* 54v, 11; *çokup day çoltçay ettim* 61r, 29
çuyur 'fosse, trou'; *ķim ķimçay çuyur çazsay ķiendi tuşar* 62r, 19-20. K.

D

da, day, tay 'et, aussi'; *da almagaysen alarnıng çaryşın* 56r, 14. D.
dayı, dayın 'aussi, de même; encore plus'; *dayın ıaman* 57v, 17. D. Cf. K.
daymay (ar.) 'toujours'; 56r, 22; 57r, 17; 59v, 19
de 'eh bien, ainsi donc'; *ayttıy çan de bu işķay ķim dzuvap berir* 61v, 10-11
din (ar.) 'religion'; *beķliķi dır dinning* 59v, 17. D.
diray 'jusqu'à'; *angar diray ķi boldu ıedi ıaşınay* 55r, 7-8. D.
diyın 'jusqu'à'; *bugungay diyın* 62r, 22. D.
dort 'quatre'; *dort iş [b]ar* 60v, 22
dost, dōst (per.) 'ami'; *ıaxşı dōsdungdan* 59r, 20. K.
dunıay (ar.) '(ce bas) monde'; 55r, 9
duşman (per.) 'ennemi'; *ķorsang duşmanıngnı* 56r, 10

DŽ

džaht (ar.) *et-* 's'efforcer, prendre soin'; *džaht et barçay singaringdan burun çıķaysen*
 59r, 2-3
džalat (ar.) 'bourreau'; 61r, 28
džanavar (per.) 'bête, animal'; *oγşatır džanavargay* 60v, 6-7. D.

džardar (arm.) 'subtil, habile, ingénieux'; *Xigar uslu džardar oldi* 54v, 16-17
džardarlıx 'subtilité, habilité, ingéniosité'; 55r, 17
džimri 'ivre'; *džimri adam ol turlu sayışlar* 60r, 19. D.
džidžkuhel (arm.) 'gémissant, murmurant?'; *iangilip džidžkuhel bolgaysen* 57v, 16-17.
 Cf. Ciak. *džiç* 'grido acuto; urlo, strido...'; **dždžuôγ* 'pigolante'?
džuvap, džuap (ar.) 'réponse'; *džuap bermay* 58v, 21; *džuvap bermay* 61v, 12. D.
džovap, džuvap id.

E

e- v. ie-.

eg- 'pencher'; *iedi xulaç bonyungnu egip kir* 57r, 9-10. D.
egar (per.) 'si'; 56r, 11-12. D.
egirlik 'fausseté'; *bu egirlik bilay* 57v, 2. D.
egri et- 'fausser'; *konunu egri etmay* 57v, 2-3. D.
eki 'deux'; *kunday bir da eki day tayax bilay ogutlasay* 56r, 29-30
ekinçi 'deuxième'; *ekinçisining atıy Şilim edi* 54v, 12-13. D.
eksil- 'diminuer, abréger'; *ialyançining kunlari eksilir* 57r, 16. D.
el 'gens, monde; pays'; *eldan uyalmas kişi bilay eçmay* 56r, 8. D.
elçi 'envoyé, ambassadeur'; *ulu elçilar* 61v, 4-5. D.
elt- 'porter, envoyer, tendre'; *ne eltiyim angar* 57r, 27-28; *eltarlar anıy asmay iay kesmay* 56v, 2. D.
er 'homme, mâle'; *er oyul* 54v, 14-15. D. *er* 'mari'
erķ 'pouvoir, force, volonté, gré'; *egar xoydung esay oylungnu ķendi erķinay* 56r, 31—56v, 1. D.
ertay 'de bonne heure, le matin'; *baķkay ertay çiçak usnay* 60v, 19
es 'esprit, intelligence'; *esinay algaylar* 54v, 4. D.
esirik 'ivre'; *esirik adam* 60r, 16. D.
eski 'ancien'; *eski tōray day xanlar vaχtinay* 54v, 5; *eski duşmandan xōrçmay* 57r, 18;
eski bazıx t'onlar bilay 58v, 27. D.
esli 'sage, savant'; *esli adam* 55v, 18. D.
essiz, eszis 'sot, bête'; *essiz adam* 55v, 19
essislik 'sottise, stupidité'; *tōzgin anıng essislikinay* 56v, 14
eşik 'porte, seuil'; *nıe ķi işıtsang xan biy eşikınay* 55v, 1. D.
etik 'botte, soulier'; *nıeçay ķi etiking ayaxıngay dir* 56r, 1
evet ķi 'mais'; *egar utsang egar utmasang duşmanıngnı evet ķi t'engrining iaryusundan xōrç* 59v, 25-27
ey 'ô'; *ey benim eyaylarım* 54v, 11-12. D.
eya, eyay 'seigneur'; *ķi salgay ķendi eyasin day artıngdan ķielgay* 59v, 9-10. D.

F

farahlan- 'se réjouir'; *t'ening bilay farahlan* 58v, 17
farahlik 'joie'; *farahlik uçun* 60r, 13-14
fundument 'fondement, base'; *tōzumluk fundamenti dır xartlarnıng* 59v, 16-17. Du latin, par l'intermédiaire du slave?

G

gitir- 'apporter, amener'; *men gitiri dir Xigar* 61v, 23
gunas̄ 'soleil'; *iarīxlīy gunas̄ tir* 60r, 1-2. D.

H

hakimliḵ 'remède, médecine'; *hakimliḵ tir angar* 56r, 4
harg 'impôt'; *ḡaḡan seni harggay undaysalar* 59r, 1
harsīz 'impudique, malhonnête'; *īwuxlanmay īaman u harsīz ḡatīngay* 56r, 21-22
harsīzly 'impudence'; *barḡay nīemay harsīzlytan tōyar* 61r, 11
haybat (ar.) 'gloire'; *ol sangay haybat dīr* 58v, 13. D.
hayifsin- 'regretter, avoir pitié de'; *hayifsinirsen tirliḡingni* 59r, 18-19. K. *ḡaiyfsun-*,
ḡaiyfsun- id.
heḡ 'nul, aucun'; 56v, 3. D.
heḡ et- 'mépriser, fuir'; *īalyannī heḡ et* 59v, 18-19; *menim ogutumnu heḡ etti* 61r, 14
hnōy (ukr.) 'engrais, fumier, fiente'; *bir hnōynu īaygaysen baḡḡada* 56r, 26-27
hormatla-, *hōrmatla-* 'honorer, vénérer'; *sen anīy hormatlāy* 59r, 25-26. D.
hormatlan- 'être honoré, vénéré'; *ḡi hōrmatlangaysen tēngridan* 57v, 25-26

I

iḡ 'intérieur'; *ḡirgay burnunung iḡinay* 60r, 17. D.
iḡ- 'boire'; *nīemay īaman iḡḡaysen nīe ḡi iḡḡi* 60r, 15; *ant iḡmay* 57r, 15. D.
iḡir- 'donner à boire'; *iḡirdim day īedirdim anīy* 55r, 3. K.
iḡḡi 'boisson'; 60r, 15. K. *iḡḡi* 'Trinkgelage'.
iḡḡili 'ivre'; *iḡḡili bolsang* 59r, 13
iḡmay 'action de boire'; *artīḡsī iḡmay* 60v, 4.
īḡi 'bon, bien'; *īḡi dir tovuṣ oylangay* 56r, 29. D.
īḡit 'jeune, jeune homme'; *īḡit vaḡtnay oktam bolmay* 57v, 28. D.
īnamli 'sûr, fidèle, respectable'; *anīy īnamli ḡonu dost bolursen tutmagay* 58v, 9. K.
īnan- 'croire'; 60v, 14. D.
īndḡi 'perle'; 57v, 2
īṣ 'chose, affaire'; *ḡayyuriyirmen bu īṣtan* 55r, 18-19. D.
īṣit- 'entendre'; *ḡi īṣittim men bu awaznī* 54v, 28; *nīe ḡi īṣitsang* 55v, 1. D.
it 'chien'; *it ḡi salgay ḡiendi eyasin day artīngdan ḡielgay* 59v, 9
itliḡ et- 'se comporter comme une bête, commettre une bestialité, fornicuer'; *itliḡ*
etmay sīngarīngnīng ḡatīnīy bilay 57v, 8-9. D.
īwaṣ 'doux, accommodant'; *bol īwaṣ day tozumlu* 55v, 31
īwaṣlan- 's'assagir'; *andan īwaṣlanīr* 56r, 30-31
īwraḡ v. *īuraḡ*
īwru- v. *īuru-*

I

īaḡṣī 'bon'; *īaḡṣīraḡ tir* 55v, 18; *barḡay īaḡṣī ḡlīnganīngay* 55v, 31-32; *nīe ḡi īaḡṣī*
īaman īṣitsang 57r, 6. D.
īaḡṣīly 'bonté'; 55r, 10. D.

- ialan* 'nu'; *ialan ayağ iurugay* 60v, 19-20
ialyan 'mensonge; mensonger, faux'; *ialyan söz* 58v 3; *ialyan ant içmay* 57 r, 15;
ialyannî heç et 59v, 18-19. D.
ialyançi 'menteur'; *ialyançinining kunlari eksilir* 57r, 16; *ialyançi adamidan çaç* 59v,
 22-23
ialyançilix 'habitude de mentir; mensonges?'; *ialyançilix alay ayir dir neçik çorçaşin*
 58v, 3-4
iaman 'le mal; mauvais'; *iaman etar* 56r, 12; *ne ki iaxşi iaman işitsang* 57r, 6. D.
iamanla- 'vitupérer, calomnier'; *başladıy iamanlamay çangay* 61r, 15-16. D.
iamanlix 'le mal, malignité'; *iamanlixinay koray* 56r, 19
ianay 'ensuite, d'autre part'; 60v, 27. D.
iangil- 'commettre un méfait ou une erreur'; *iangilip dşidşkuhel bolgaysen* 57v,
 16-17. D.
iapraz 'feuille'; 58v, 5. K.
iapux 'secret'; *sening siringni iapuxungnu xatiningay açmay* 59r, 9-10. D.
iaryu 'jugement, tribunal'; *iaryuday oltursang* 57v, 1. D.
iariyli 'brillant, clair, lumineux'; *iariyli gunaş tir* 60r, 1-2. K.
iarim 'moitié'; *iarim çanliximni angar berir edim* 61v, 21-22. D.
iarlya- 'avoir pitié de, pardonner' *iarlyamiyin oldurur adamini* 60v, 5-6. D.
iarli 'pauvre, misérable; pauvreté, misère'; *iarliniy açitmay* 56v, 20-21; *iarli*
çodşaylanir 57r, 24-25. K.
iarlilan- 's'appauvrir'; *çodşay iarlilanir day iarli çodşaylanir* 57r, 24-25. K.
iarlilix 'pauvreté, misère'; *iarlilix kiçdi esay araday iuruganni sokarlar* 59v, 5-6
iasa- 'régler, arranger, coordonner, construire, réparer, restaurer'; *tuzdu day iasadıy*
 62r, 1-2. D.
iastix 'oreiller, coussin'; 55r, 6-7
ias 'âge'; *men Xigar uslu altmiş iaşinay boldum* 54v, 7-8. D.
iaşil 'vert; verdure'; *ialan ayağ iurugay iaşil usnay* 60v, 19-20
iat- 'rester couché, être terrassé'; *korsang duşmaningni ki iatip tir* 60r, 25. D.
iy- 'répandre, étendre, étaler'; *bir hnöynu iaygaysen* 56r, 26-27. K.
iyla- 'pleurer'; *kop iylamay* 57r, 21-22; *iylay day barmay dostung ovinay* 59v, 7
 56r, 10. K.
iylan 'serpent'; 56r, 3
iıraylan- 's'éloigner, se séparer'; *dösdungdan iıraylanmay* 59r, 20
iıraytagi 'lointain, éloigné'; *iolçunlarin korgay iıraytagilarin* 60v, 21-22
iıraytin 'de loin'; *egar iıraytin egar iuvuxıtun* 60r, 9-10
iıylamay 'pleures, larmes'; *salmay çayyunı day iıylamayni* 56v, 23
iıx- 'détruire, abattre, retourner, renverser'; *iıxip seni oldurgay* 57r, 5; *bu iaryunu*
aning usnay iıxarsen 58r, 6. D.
iıxil- 'être abattu, renversé, ruiné, démoli'; *korsang duşmaningni iıxilip tir kulmay*
ie-, e- 'manger, dévorer'; 56r, 3-4; 56r, 24. D.
iebijer- 'envoyer'; *ulu elçilar iebijerdi* 61v, 4-5. D.
iedi 'sept'; *boldu iedi iaşinay* 55r, 7-8

- iedir*- 'rassasier, nourrir'; *ičirdim day iedirdim aniy* 55r, 3
iey- 'amasser'; *iarlilxniy ieymagay* 58r, 20-21
iel 'vent'; *nječik topraxni ielgay utru* 61r, 15. K.
iemis 'fruit'; *iemisin... berir* 55v, 14-15. K.
ier 'place, sol, terre'; *xolundan iergay urar* 60r, 23. D.
ioyarıy 'en haut'; *ioyarıy minar nječik tjerakning iapraxıy* 58v, 4-5. D.
iol 'chemin, route'; *salir konu iolnu* 58r, 18; *iolgay cıxmay* 56r, 8-9; *iol aç ayaxıngay* 56r, 2. K.
iolčun 'voyageur'; *iolčunlarin korgay iiraxtagilarin* 60v, 21-22
ioldaşsız 'sans compagnon, sans camarade'; *ioldaşsız iolgay cıxmay* 56v, 9-10
iolux- 'rencontrer, se heurter à'; *ne turlu pörçutı[un] ioluxtu esay* 57v, 15-16. K.
iopsun- 'offrir, approuver'; *duşmanıngdan söz aytsaylar iopsunmagaysen* 56v, 6-7. D.
iugun- 's'incliner, se prosterner, rendre hommage'; 55r, 26. D.
iuk 'fardeau, charge'; *iuk bolmaxtan* 60v, 8-9
iuxlatır- 'endormir, mettre au lit'; *iuxlatır edim anı* 55r, 5
iulxa- 'raser, arracher les poils'; *saxalıngni bir bir iulxarlar* 60 v, 11
iurak 'coeur'; *anı iurakingay tut* 55v, 1-2; *anı iurakingay saxlay* 57r, 6-7; *tergagin sening sözungnu iuraking bilay* 58r, 22-23; *iuraking bilay kul* 58v, 16-17; *arux iuraktan* 59v, 12-13
iuraklan- 'se mettre en colère, se fâcher'; *ki iuraklanıp sözlagaysen* 58r, 4. D.
iuru- 'marcher'; *bazıp iurumay* 58v, 23; *ialan ayax iurugay* 60v, 19-20
iurumax 'marche'; *ovranir iurumaxni iolunung* 58r, 17
iut- 'engloutir, avaler'; *bolmay asrıy tatlıy ki seni iutkaylar* 55v, 29-30. K.
iuvuxlan- 's'approcher'; *iuvuxlanmay iaman u harsız xatıngay* 56r, 21-22 K.
iuvuxıtun 'de près'; *egar iiraxtıın egar iuvuxıtun* 60r, 9-10
iuvun- 'se laver, se nettoyer'; *iebiıerdı anıy xan ki bar arin day iuvun* 61v, 28. D.
iuzuk 'anneau, bague'; 56v, 27

K

- kiči* 'petit, jeune; futile'; *bermay kiči olčov bilay* 57r, 11-12; *ayt sening kiči sayışingni dostungay* 58v, 6. D.
kimsay 'quelqu'un, personne'; *kimsaygay açmay baylini* 55v, 2. D.
kir- v. *kır*-
kiši 'quelqu'un, individu, personnage'; *xatın kiši* 55v, 10. D.
kiyiniş 'habillement, vêtement'; 60v, 23; cf. *kiy*-
kiyinişli 'habillé, (bien) mis'; *kiyinişli day bezovlu* 55v, 6; cf. *kiy*-
kıendi v. *kıendi*
kıerıezman (arm.) 'tombeau, sépulcre'; *xatın kiši oxşar bir korķlu kıerıezmangay* 55v, 10-11. D.
kop v. *köp*
kor- v. *kör*-
kox v. *köz*
kul- v. *kül*-

kumuş 'argent (métal)'; *artix tir altından kumuşdan esay ki bergaysen* 57r, 30. D.
kun, kun 'jour, un jour'; *kunday ong xantar altın tas etkiy edi* 54v, 19. D.
kunduz u keçay 'jour et nuit'; 55r, 11
kustun- 'sourir'; *çayyurup kustunursen* 57v, 14

K

kaç, kaç (arm.) 'vigoureux, fort, puissant'; *ol turlu sayışlar kændining esinay ki men bahatir men day kaç men day nje ki sözlarmen axil us bilay sözlarmen* 60r, 19-21; *ioluxur aning kibik esli kaç adamigay* 60r, 22-23
kamçay 'sorte d'étoffe, brocart'; *kiydirdim anı turlu turlu kamçaylar içina* 55r, 1-2.
keçay v. *kunduz u keçay*
keçik- 's'attarder quelque part, rester'; *kirsang day keçikmay* 60r, 7-8
keçovlu 'celui qui passe, passager'; *korķ keçovlu dir* 58r, 13
kes-, kjes- 'couper, décapiter'; *ki eltingiz day kjesingiz Xigarni* 61r, 27. D.
ki 'qui, que; quand; pour que'; *ki isittim men bu awazni* 54v, 28; *angar diray ki boldu iedi iasinay* 55r, 7-8; *ki koriyim* 55r, 21. D.
kibik 'comme cela, de même'; *aning kibiktan kaç* 56r, 24. D.
kim 'qui, celui qui'; *kimlar ki iaxşilçay utru dur* 55r, 10. D.
kir-, kir- 'entrer, pénétrer, enfoncer'; *iedi çulaç boyungnu egip kir* 57r, 9-10; *džimrining uunay kirmay* 60r, 7; *ne turlu ki ox kirgay burnunung içinay* 60r, 16-17. K.
kiy- 'vêtir, s'habiller'; 56v, 29. D.
kiydir- 'revêtir'; *bir iasinay kiydirdim* 55r, 1. K.
kječir- 'passer, faire passer'; *ki oktamlik bilay kječirmagay kunlarin kændining* 56v, 5-6; *vaytsiz dunıaydan kječirmagay* 57v, 18-19. D.
kjeltir- 'faire venir, apporter, amener'; *kjeltir alnımay ki koriyim* 55r, 21. D.
kjendi, kendi 'lui même, lui'; *kjendining iaxşilçinay koray* 56r, 20. D.
kjerak 'il faut; ce qui est nécessaire'; *menim xanlçimnıng kjerakin* 55r, 17-18. D.
kjerakli 'utile, nécessaire'; *ki çaysi kjerakli bohur sanga* 57v, 23. D.
kjeraksiz 'indigne'; *kjeraksiz ierday* 60r, 14-15. D.
kjerman 'ville'; 54v, 7. D.
kjes- v. *kes-*
kjet- 's'en aller, passer'; *heç esingdan kjetmas* 56v, 3
kla- 'demander, désirer'; *kimsagay klasang tirlikingni bermagay* 59r, 16; *sendan nemay klaman tek mangay çardaşim oyhun Natanni ber* 62r, 8-9
koķ 'racine, origine, parenté'; *alani etar çardaşlarinay uruy koķunay* 59r, 11-12
kom- 'enterrer, ensevelir'; *oyul bolmadı ki anı komgay edi* 54v, 17-18
kongullu 'celui qui a le coeur'; *açix kongullu dur* 60r, 4-5
konu 'vérité, véritable, juste, innocent'; *salir konu iolnu* 58r, 18; *konunu egri etmay* 57v, 2-3
konuluk 'vérité, ce qui est juste'; *söv konuluknu* 59v, 18. D.
kop, kop 'beaucoup'; *kop turlu çurban ettim* 54v, 10-11; *kop turlu* 56v, 26. D.
kor-, kor- 'voir'; *korķlu çatin korsang* 55v, 5-6; *kor kozung bilay* 57r, 29. D.
koray 'selon'; *ıamanlçinay koray* 56r, 19. D.

- korĭlu* 'joli, beau'; *korĭlu xatın* 55v, 5. D.
koz, koz 'oeil'; *kozung açıp korĭlu xatın korsang* 55v, 5-6; *xatınıñning singarınay*
koz xóymay 56r, 6-7; *kor kozung bilay* 57r, 29; *akah kişining kozun nımay tóy-*
durmas 59v, 2-3. D.
kristanlık 'chrétienté, la foi chrétienne'; *sening krisdanlıkın gay soz bilay day*
ağçay bilay alay tut ki anıy aslannıñ ağçızından xutxarı sen 58v, 11-13. D.
kuçgurçin 'pigeon'; 55r, 6. K. *kuğurçuñ* id.
kuçlu 'fort'; *ol adam ki sendan kuçlu dur* 57r, 3. D.
kul-, kul- 'rire, se moquer'; *heç nımagay kulmay* 58v, 1. D.
kulmağ 'le rire, moquerie'; *ol kulmağtan talaş bolur* 58v, 1-2
kultku 'le rire, risée, moquerie'; *ki kultku bolmagaysen* 56v, 30-31. K.
k'un v. *kun*
kuraş 'lutte'; *anıñ bilay k'uraş tutmay* 57r, 3-4

X

- xabağ* 'courage'; 55v, 16
xabar (ar.) 'nouvelle, bruit'; *xangay xabar bardıy* 61v, 1. K.
xabul (ar.) 'accepté, reçu'; *tengrigay xabul dugul dur* 56v, 21-22. D. *habul et-*
xaç- 'fuir, prendre la fuite, éviter, se garder de'; *anıñ kibiktan xaç* 56r, 24; *xaç*
adami uçun iuk bolmağtan 60v, 8-9. D.
xaçan 'quand, lorsque'; 62 r, 10. D.
çal- 'rester'; *iaxşı at çalır mengi* 58r, 14. D.
çalay 'citadelle'; *iaxşı adamıgay taş çalay dır* 57r, 19. D.
çamçıla- 'fouetter'; *çulum çamçılar edi* 62r, 13
çan 'roi'; *Sıenekarım atlı çan bar edi* 54v, 6
çanlıç 'royauté, empire'; 55r, 18. D.
çantar 'quintal'; *ong çantar altın tas etkiy edi* 54v, 19
çaray çuş 'aigle'; 55r, 5-6
çaramyuluğ 'obscurité, ténèbres'; *ol adam tamuğnung çaramyuluğunay oğşar* 60r,
 3-4. K. *karamylyğ* id.
çarawaş 'esclave (femme)'; 61r, 18. D.
çardaş 'frère'; *sen çardaşınıñ oylun al sangay* 54v, 25-26; *alanı etar çardaşlarınay*
 59r, 11. D.
çaryş 'malédiction'; *da almagaysen alarnıñ çaryşın* 56r, 14. D.
çariş 'empan, pouce'; *iedi çariş* 58r, 27
çart 'vieux, vieillard'; *çartlarnıy hormatlav* 57v, 25; *fundamenti dır çartlarnıñ*
 59v, 16-17. D.
çartay- 'vieilir, devenir vieux'; *korıyırmen seni ki çartayıp sen* 55r, 15-16. D
çastay (per.) 'malade'; *çastaynıy sorsang* 57r, 29-30. D.
çastaylan- 'tomber malade'; *egar singarın çastaylansa* 57r, 27
çat 'côté'; *kıetardim çatımdan* 61r, 23. D.
çatun, çatın 'femme'; *çatun aldım* 54v, 8-9; *tul çatun* 57v, 11-12; *korĭlu xatın*
 55v, 5. D.

- ḡayyu* 'souci, chagrin'; *ḡayyugay tuštu* 61v, 2. D.
ḡayyur- 's'affliger, se soucier, se préoccuper'; *men asrīy ḡayyuriyirmen bu iştan* 55r, 18-19; *kop ḡayyurmay* 57r, 22. K. *kaḡyyr-* id.
ḡaymaḡ 'crème'; 55r, 4
ḡaysi 'qui'; *ḡaysi kḡerakli bolur sanga* 57v, 23. D.
ḡaytīp 'de nouveau, d'un autre côté, d'autre part'; *ḡaytīp čoktum allarīnay* 54v, 11; *ḡaytīp dort işt bar ki* 61r, 1-2
ḡaz- 'creuser'; *kim kimgay čuyur ḡazsay* 62r, 19-20
ḡaznay (ar.) 'trésor'; *ne turlu mōhur ḡaznay usnay* 56r, 28. D.
ḡīnamḡosluḡ (arm.) *et-* 'aider à contracter mariage'; *ḡīnamḡosluḡ etmay* 59v, 4. Cf. Ciak. *ḡnamḡeḡos* 'che tratta gam cerca far un parentado'.
ḡlin- 'être fait, devenir'; *barčay iḡḡši ḡlinganīnay* 55v, 31-32; *iḡḡši ḡlīngan adam* 59v, 12. D.
ḡol 'main, bras'; *ki eḡi ḡolu bilay ustumay t'opraḡ salgay edi* 54v, 21-22; *ber tirlikīngni ḡolunay* 58v, 28; *tutkačox ḡolundan iergay urar day oldurur* 60r, 23-24. D.
ḡorḡusuz 'sans peur, intrépide, qui ne craint pas'; *t'engridan ḡorḡusuz adam* 56r, 7-8
ḡoy-, *ḡóy-* 'placer, mettre à, laisser'; *egar ḡoydung esay oylungnu kḡendi erḡinay* 56v, 1; *anīy barmaḡīngay ḡóymay* 56v, 28; v. *kox*, *ḡulaḡ*. D.
ḡódḡa, *ḡódḡay* (per.) 'riche'; *ḡódḡay iarlīlanīr* 57r, 24. D.
ḡódḡaylan- 's'enrichir'; *ḡódḡay iarlīlanīr day iarlī ḡódḡaylanīr* 57r, 24-25. K.
ḡódḡaylḡ 'richesse, opulence'; *ḡódḡaylḡnī sačmagay* 58r, 21. K.
ḡól- 'demander'; *bošatlḡ ḡólmay* 58v, 15-16. D.
ḡólt- 'demander, prier, supplier'; *egar t'engridan niemay ḡóltḡay* 58r, 7
ḡóltḡa 'demande, prière'; *tugallar t'engri ḡóltḡangnīy sening* 58r, 10. D.
ḡórḡašin 'plomb'; *aḡir dīr ničīk ḡórḡašin* 58v, 3-4. D.
ḡórḡ- 'craindre'; *dušmandan ḡórḡmay*; 57r, 18. D.
ḡul 'esclave'; *sōvmay oylungnu artīk ḡulungdan* 57v, 22-23. D.
ḡulač 'empan'; *iḡedi ḡulač bōyungnu egīp kir* 57r, 9-10
ḡulaḡ 'oreille'; *ḡulaḡ ḡóy* 57r, 18. D.
ḡulḡutan 'esclaves et serviteurs de deux sexes'; *ḡulḡutanī bilay* 60v, 25. D.
ḡurban (ar.) 'sacrifice, offrande, victime'; *kop turlu ḡurban ettim* 54v, 10. D.
ḡušt v. *ḡaray ḡušt*
ḡutan v. *ḡulḡutan*
ḡutḡar- 'sauver, libérer'; *aslannīng aḡzīndan ḡutḡarī sen* 58v, 12-13. D.

L

līeyi (arm.) 'amer'; *asrī līeyi* 55v, 30. Ciak. *līeyi* 'fiele, bile'.

M

mal (ar.) 'avoir, bien, argent, bétail'; *menim malīmni tugatmagay* 54v, 20; *oylanlar u mal* 57r, 23. D.

masḡara et- 'plaisanter, se moquer, railler q.'; *masḡaray etmay anī* 56r, 11

men 'moi, je'; *men Xigar uslu* 54v, 7-8; *ey benim eyaylarım day tengerlarım* 54v, 11-12; *oʻyul xiz bolmadı mangay* 54v, 9; *bar dir menday bir adam* 61r, 30. D. *mengar-* 'étérniser, rendre éternel, assurer la pérennité'; *ki anı komgay edi day malin mengargay edi* 54v, 17-18. Radloff, *Versuch*, IV, 2082 'herrschen, verwalten; sich mit Etwas befassen'.

min- 'monter, remonter'; *ioyariy minar njeçik tjerakning iapraxiy* 58v, 4-5. Osm. *bin-misikinlik* 'pauvreté'; *miskinlik etkani* 60v, 29. D.

mox 'duvet'; *kuçgurçinning moxundan iastixlar ustunay* 55r, 6-7. Russe *mox*, ukr. *mox*, pol. *mech* 'mousse, duvet'.

mohur (per.) 'cachet, sceau'; *ne turlu mohur xaznay usnay* 56r, 28. D.

mohurlu 'cacheté, scellé'; *mohurluni çeşmay çeşkanni baylamay* 55v, 3

mohursuz 'sans cachet, sans sceau'; *bitiksiz mohursuz tanixsiz* 59r, 17

N

nalatla- 'maudire'; *ki bolmagay alar seni nalatlagaylar* 55v, 28; *olginçay bolur sanga nalatlamay* 57v, 10. Osm. de l'ar. *lanetle-*.

nalatlamay 'malédiction'; *alirsen tengeridan nalatlamay* 55v, 9. Cf. Radloff, *Versuch*, III, 652 *nalät* 'der Fluch'.

nay 'tiens, voilà, alors, le même'; *egar iarlı esang nay singarlarıng arasinay alani etmay* 59r, 6-7. D., Deny, *Grammaire* § 1232.

ne 'quoi, quel'; *ne turlu* 56r, 28. D.

neçik, njeçik 'comme, que, de même que'; 55r, 3. D.

ni 'pas (même), ni... (ni...)'; *bolmay asriy tatlı ki seni iwtkaylar day ni asrı liyei ki tukurgaylar* 55v, 29-30. Pour *ne* ou du slave.

njeçay ki 'lorsque, tant que'; *njeçay ki etiking ayaxıngay dir* 56r, 1. D. *neça* id.

njema 'chose'; *az njemay day oyurladıng esay olum bir dir* 57v, 6-7. D.

nogar 'parce que, car'; *nogar kim bilir araday njemay talaş boldu esay* 57v, 12-13

O

oçaş- 'se venger'; *kim ki oçaşir iuraki bilay* 60r, 2

og- 'louer, faire éloge, glorifier'; *sen seni oggaysen* 56v, 13-14

ogut 'conseil, admonition'; *tuwuştan oguttan ayamay oylungni* 56r, 25-26; D.

ogutla- 'admonester, chatier, punir'; *tayax bilay ogutlasay* 56r, 30. D.

ogutlan- 'être admonesté; se tenir pour averti, être conseillé, s'amender'; *aytkanıy day ogutu ki ogutlangaylar Adam oylanları* 54v, 1-3

oylan 'garçon, enfant'; *Adam oylanları* 54v, 3. D.

oyru 'voleur'; *oyru bolur* 56v, 1. D.

oyul 'fils'; *atay oylunay ogut bergay* 54v, 3-4; *oyul xiz bolmadı mangay* 54v, 9;

oldi day oyul bolmadı 54v, 17

oyurla- 'voler'; *az njemay day oyurladıng esay olum bir dir* 57v, 6-7. D.

oyurlan- 'être volé par q.'; *iaxşirax tir ki sening tirlikıng oyurlangay* 59r, 23-24. Radloff, *Versuch* I, 1013.

oyurlux 'vol'; *nje ki ustungay oyurlux tapulgay* 59r, 24. D.

- oġtam* 'orgueilleux, fier'; *oġtam bolmay* 57v, 28. K. Cod. Cum. *oġtem*. id.
oġtamlik 'orgueil, fierté'; *oġtamlik bilay* 56v, 5. Cod. Cum. *oġtem* id.
*oġ*¹ particule corroborative ? v. p. 24, note.
*oġ*² 'flèche' ? v. p. 24, note.
oġša- 'ressembler'; *tamuġnung ħaramġuluġunay oġšar* 60r, 3-4
oġšat- 'rendre pareil, égaliser, comparer'; *oġšatir dġānāvargay* 60v, 6-7
ol 'celui-là, lui, il, ce... là'; *ol at ħaysi ki sening dugul* 56v, 29-30; *iebijer mangay aning ki adam ki* 61v, 5-6; *angar diray* 55r, 7; *kiydirdim anī* 55r, 1; *eltarlar anīy asmay* 56v, 1-2; *andan sōngray* 55r, 26; *alar seni nalatlagaylar* 55v, 28; *alarning ħaryšin* 56r, 14; *alargay dġuap u soz* 55r, 10-11; *ħaytīp çoġtum allarinay* 54v, 11. D.
ol- 'mourir'; *Xigar uslu dġardar oldi* 54v, 16-17; *olginçay bolur sanga nalatlamay* 57v, 10. D.
olçov 'mesure'; *almay ulu olçov bilay* 57r, 11. D.
oldur-, oltur-, 'tuer'; *ħolundan iergay urar day oldurur* 60r, 23-24; *bašladīy... ħullarīmni olturmagay* 61r, 17-18. D.
oltur⁻¹ 'être assis, siéger'; *īaryuday oltursang* 57v, 1. D.
oltur⁻² v. *oldur*-
olu 'mort, corps'; 55v, 12
olum 'la mort'; *ol uruștan olum bolur* 58v, 2. K.
olumlu 'mortel, passible de mort'; *olumlu iș etip tir* 61r, 30-31
ong 'dix'; *ong ħantar altin* 54v, 19
opġay 'colère, haine'; *kim ki oçașir iwraķi bilay day opġay suvar sayġlamay* 60r, 2-3. Cf. Cod. Cum. *öpkele-* 'zürnen', osm. moderne *öfke*.
opraġ 'vêtement'; *ħaysi t'on opıraġ sening dugul* 56v, 28-29. Ouïgour, Cod. Cum.; Radloff, *Versuch*, I, 1163; fautivement aussi *obraġ* d'*opra-* (fautivement *obra-* 's'user, se détériorer, s'user, en parlant de vêtements, etc.') en ouïgour et čagatay. Cf. l'osmanli *yepra-* et passif *yepran-* même sens, au causatif *yeprat-*; cf. *yeprak* 'détérioré, usé, en parlant de vêtements, etc.'
*oruġ*¹ 'jeune'; *oruġ bilay* 58r, 9. D.
*oruġ*² pour *orunç* 'bakchich, cadeau'; *oruġ almay* 57v, 1. D. *orunç* id.
orun 'place'; *sening ornungay* 54v, 27-28. D.
ostur- 'élever, faire pousser'; *oġul saġlagaysen day osturgaysen anī* 54v, 26-27. Radloff, *Versuch* I, 1295 *öskür-*, de *ös-* 'pousser, grandir'; aussi turc commun et anatolien dialectal.
oștay 'voici'; *ki oștay Xigar tirilay olmiyir* 54v, 15. D.
oșmak 'pain'; 55r, 13. D.
ov, uv 'maison'; *barmay dostung ovinay* 59v, 7; *dġimrining uvunay ħirmay* 60r, 7. D.
ovtan- 'être accoutumé; s'accoutumer, apprendre?'; *Xigardan ovrandi barçaniy* 61v, 13. D.
ovtat- 'accoutumer, enseigner'; *ovrat oġlungnu açlġķay* 56v, 4. D.
ovratmaġ 'habitude, enseignement, instruction'; *tiyilmadim ovratmaġtan* 55r, 11-12
ozga, ozgay 'autre'; *ozgaylar seni og[g]aylar* 56v, 16. D.

P

palac (pol.) 'palais'; *bardim palacimay* 55r, 27
pampasel (arm.) *et-* 'calomnier'; *day pampasel etkaylar daymay seni* 56r, 22-23. D.

P'

paḫillik et- 'envier'; *barli tirlikli adamgay paḫillik etmay* 59v, 1-2. Cf. D. *paḫillan-* 'se montrer jaloux'.
paṛk (arm.) 'gloire'; *ol sangay haybat dir day paṛk* 58v, 13-14. D.
pōrcanḱ (arm.) 'épreuve, tentation'; *kop turlu pōrcanḱ* 56v, 26
pōrcuti[un] (arm.) 'tentation'; *sangay tēngridan ne turlu pōrcuti[un] ioluxtu esay* 57v, 15-16. Ciak. 1445 'il tentare'.

S

sač- 'répandre, dissiper, disperser'; *ḫōdžaylḫni sačmagay* 58r, 21. D.
sadayači 'celui qui fait l'aumône, charitable'; *ol adam sadayači dir* 60r, 5
sadayay (ar.) 'aumône'; *ḫačan sadayay bersang* 56v, 20
sayiš 'pensée'; *ayt sening kiči sayišingni dostungay* 58v, 6. D.
sayišla- 'penser, réfléchir'; *džimri adam ol turlu sayišlar* 60r, 19. K.
saḫal 'barbe'; *saḫalingni bir bir iulḫarlar* 60v, 11. K.
saḫla- sayḫla- 'garder, sauvegarder, avoir soin de'; *bolmagay ki dušmaning saḫlagay iolungnu* 56v, 10-11; *anīy iuraḱingay saḫlay* 57r, 6-7; *ḫatīn kiši sir saḫlamastir* 59r, 10-11; *saḫlay tilingni kop sōzlamaytan* 59r, 13-14; *opḱay suvar sayḫlamay* 60r, 2-3. D.
sal- 'lancer, jeter, abandonner, se précipiter sur'; *saldim böyunay altin zndžil* 55r, 2; *ustumay tōpraḫ salgay edi* 54v, 21-22; *salmay ḫayḡuni* 56v, 23; *salir konu iolnu* 58r, 18; *it ki salgay kiendi eyasin day artingdan kielgay* 59v, 9-10. D.
sarnat- 'faire lire'; *sarnatti bitikni* 61v, 10
sasimax 'mauvaise odeur, puanteur, pourriture'; *iči tolu dir sovaḱlar bilay day sasimax bilay olunung* 55v, 11-12
sayḫla- v. *saḫla-*.
sen 'toi, tu'; *ki sangay oyul bolgay* 54v, 25; *sendan sōngray* 54v, 27; *bolmay asriy tatli ki seni iutkaylar* 55v, 29-30
siyla- 'honorer, vénérer, respecter'; *siylay anīy* 59r, 28. K. *syila-* id.
šiemir- 'engraisser'; *bar arin day iuvun day šiemir* 61v, 28-29. K. *šemir-* 'fett werden, an Fett und Fleisch zunehmen'.
šiemirt- 'engraisser'; *dort iš [b]ar ki adam oylun šiemirtir* 60v, 22-23
sina- 'éprouver, mettre à l'épreuve'; *sīnagin oylanlaringni ačlḫ bilay* 58v, 25. D. et K
singar 'le semblable, notre prochain qui fait la paire, épouse'; *egar singlaring ḫastaylansa* 57r, 27; *itlik etmay singlaringning ḫatiniy bilay sōngray ozgaylar day sening singlaringay tušarlar* 57v, 8-10. D.
sir (ar.) 'secret'; *sening siringni iapuzungnu ḫatiningay açmay* 59r, 9-10. K.
soḱ- 'blasphémer, injurier, maudire'; *araday iuruganni soḱarlar* 59v, 6. Cod. Cum. *sōk-*, osm. *sōv-*.

soxur 'aveugle'; *soxur koz bilay* 58r, 15. K.

soxurlux 'cécité'; *soxurlux bilay* 58r, 16

songra, sōngra, songray 'après'; *sendan sōngray* 54v, 27. D.

sonyu '1. dernier. 2. fin'; *sonyuday çiçaqlanir* 55v, 16. D. et K.

sovak 'os'; *tolu dīr sovaklar bilay* 55v, 11-12. K. *śuvāk* id.

sovoḱlu 'en bonne entente, en amitié'; *sovoḱlu tirilgay* 60v, 25-26. Cf. D. *sovuk* (*sövük*?) 'amour'.

soz, söz 'parole, langage'; *uslu Xigarning sözu esi axili* 54v, 1

sór- 'interroger, demander'; *söz sormasay* 58v, 21

söv-, suv- 'aimer'; *söv aʔangnī day anangnī* 56r, 13; *opḱay suvar sayxlamay* 60r, 2-3.

K. *śuv-*, osm. *sev-*.

söz v. *soz*.

sözla- 'parler, dire'; *us bilay sözlarmen* 60r, 21

sözlamaḱ 'langage, le parler'; *saxlay tilingni kop sözlamaḱtan* 59 r, 13-14. K. *sozlaşmak* 'Gespräch'.

stolp (russe) 'poteau, colonne'; *baylamay stolpḱay* 62r, 11. D.

suxlan- 'convoiter'; *bolmagay ki angar suxlangaysen* 55v, 6-7. D.

sun- 'offrir, présenter'; *anīy iemay sunminḱay* 57r, 2. Cod. Cum. *sun-* 'ausstrecken, recken, reichen'

sur- 'expulser, exiler'; *surdum day kietardim xatimdan* 61r, 23. D.

susamaḱ 'soif, désir'; 56v, 4-5

sut 'lait'; 55r, 4. K.

suv 'eau'; *axin suv ki bek buzlamiyir* 58v, 22

suv- v. *söv*.

suvun- 'se réjouir'; *suvungayse[n se]ning oylanlaringdan* 56r, 17. Cod. Cum. *sevin-*, *sövün*, *sövin-*, *söjn-* id.

suvunḱluḱ 'joie'; *ulu suvunḱluḱ bilay* 62r, 2

Š

şukurlu 'reconnaissant, agréable'; *şukurlu bol zieray şukurlu ayiz tengerini beş iuz bórḱlu etar* 57v, 20-21.

T

tabayla- 'trahir'; *seni tabaylarlar* 59r, 12. Cf. K. *tabaʔat-* 'erraten'.

talaş 'dispute, querelle, combat'; *talaş boldu* 57v, 12-13. K.

tamuḱ 'enfer'; *ol adam tamuḱnung xaramyuluxunay oxşar* 60r, 3-4

tan- 'nier (sa culpabilité)'; *berding esang tanar* 59r, 17-18. D.

taniḱsüz 'sans témoin'; *bitiḱsiz möhursuz taniḱsüz* 59r, 17

tap- 'trouver, constater, prendre sur'; *egar seni bir sahat ialyanḱi taptiylar esay* 60v, 12-13. D.

tas et- 'perdre'; *ong xantar altin tas etkiy edi* 54v, 19. D.

tas bol- 'être ruiné'; *sen aç tas bolursen* 57r, 14; *vaxtsüz tas bolgaysen* 58v, 23-24

taş 'pierre'; *taş al day ur ki artingdan kielmasin* 59v, 10-11. K.

- taši-* 'porter, transporter'; *taš tašimay* 55v, 18-19
tatli 'doux, sucré'; *asriy tatli* 55v, 29. K.
tatlilix 'douceur'; *tatlilix bilay* 58r, 5
tatti pour *tatli*, v. ce mot.
tay v. *da*.
tayağ 'bâton, canne'; *tayağ bilay ogutlasay* 56r, 30. K.
teba 'sommets, occiput'; *teğ kîendining tebasinay* 60r, 18. Cod. Cum. *tebe* 'Scheitel und Kopfhare', osm. *tepe*.
teğ 'seul, seulement'; *teğ t'oprağ* 59v, 3; *teğ mangay bir oyul yisadag bolgiy edi* 54v, 22-23; *ozgagay tiymay teğ kîendining tebasinay* 60r, 17-18. D.
terağ, tîerağ 'arbre'; 55v, 13, 14. D.
terçay, t'erçay '(plus) facilement'; *îaman söz terçay day tîezindan îetar* 60r, 10-11; *soğurluğ bilay t'erçay ovrânir îurumağnî îolunung* 58r, 16-17. Cod. Cum. *terçe* 'schnell'.
terga- 'examiner, étudier, scruter'; *tergagin sening sözünghu* 58r, 22
tib 'fond, bas, dessous'; *anîng buyruğ tu binay* 58r, 8-9. D.
til 'langue, langage'; *sağlay tilingni îaman sözdan* 57v, 5. K.
tiri 'vivant'; *Xigar tiri dir* 62r, 6. D.
tirilay 'vivant, en vie'; *kî oştay Xigar tirilay olmiyir* 54v, 15: Chez les Kar. de Luck *tiriläi* 'lebendig', Radloff, *Versuch*, III, 1370.
tirlik, tirliğ 'vie; fortune'; *kîendining tirliğınay turğuzdu* 55r, 24-25; *ber tirliğınghu îolunay* 58v, 28. K.
tirlikli 'fortuné'; *barli tirlikli adamğay pağillik etmay* 59v, 1-2
titsin- 'avoir du dégoût pour quelque chose'; *titsinmiyin* 60v, 5. Cf. osmanli ancien *titsinmek* ou *ditsinmek* (Meninski, *Thesaurus*) id., cf. *titir* 'capricieux'. En osmanli moderne *tiksinmek* ou *diksinmek* (M.A. Ağakay, *Türkçe Sözlük*, 1955 et autres dictionnaires).
tiy- 'toucher'; *ozgagay tiymay* 60r, 17. D.
tiyil- 'refuser, s'abstenir, ne pas faire'; *tiyilmadim ovratmaytan* 55 r, 12. Cod. Cum. *tyjyl-*, '(verhindert werden), aufhören'.
tîeganağ 'épine'; *baskîn tîeganağni* 56r, 2. K.
tinçliğ 'tranquillité, repos'; *tinçliğtay bolğay* 55r, 25-26. K.
tînsizliğ 'trouble'; *dayîn îaman tînsizliğ îebîermagay* 57v, 17-18. D.
toğ- 'répandre'; *iağşirağ çayîrîngnî toğkaysen* 55v, 26. D.
tolu 'rempli, plein'; *tolu dir sovağlar bilay* 55v, 11-12
tovuş v. *tuvuş*.
tozdur- 'répandre, éparpiller, disperser'; *tozdurdu nieçiğ t'oprağnî îelğay utru* 61r, 14-15. K.
tozumlu 'endurant, patient'; *bol iwaş day tozumlu* 55v, 31. Cod. Cum. *tözümlü* 'geduldig, ausdauernd'.
tóray 'loi, droit, tribunal'; *eski tóray day hanlar vağtinay* 54v, 5. D.
tóy- 'rassasier'; *suğdan day ot'maktan tóyğay* 55r, 13
töz- 'tolérer'; *tözgin anîng essisliğınay* 56v, 14

tözumluḡ 'patience'; *tözumluḡ fundamenti dır xartlarnıḡ* 59v, 16-17. Cod. Cum *tözümlük* id.

tugalla- 'accomplir, exaucer, diriger'; *tugallar t'engri xoltxangnıy sening* 58r, 10. Cf. Cod. Cum. *tükel, tügel* 'vollendet, vollkommen'.

tugallan- 's'accomplir, amener'; *iaxşılḡ iaxşılḡ bilay tugallanır* 62r, 21-22. D.

tugat- 'finir, mettre fin'; *menim malimni tugatmagay* 54v, 20. D.

tukur- '(re)cracher'; *ki tukurgaylar* 55v, 30. K.

tul 'veuve'; *tul xatun* 57v, 11-12. K.

tur- 'se tenir debout, durer'; *iaxşı oḡul turar* 56r, 19-20; *tur ayaxıḡ usnay* 59r, 27. D. et K.

turyuz- 'élever, ériger, mettre debout, faire ressusciter'; *oludan turyuzdu* 61v, 27.

turlu 'de (toutes) sortes, de diverses espèces'; *kop turlu xurban ettim* 54v, 10; *turlu turlu* 55r, 1. D.

tusnaḡ 'gage'; *alay tut ki tusnaḡıḡnı berding* 60v, 9-10

tuş- 'tomber'; *xayyugay tuştı* 61v, 2. D.

tut- 'tenir, saisir, garder'; *anı iurakingay tut* 55v, 1-2; *anıḡ bilay kuraş tutmay* 57r, 3-4; *anıy iurakingay tut* 58r, 27; *tutkaçoḡ xolundan iergay urar* 60r, 23. D.

tuvuş, tovuş 'coups de verges, verges'; *tuvuştan oguttan ayamay oylungnı tovuş alay dır oylangay nıeçik bir hnöynu iaygaysen baḡçaday* 56r, 25-27; *igi dır tovuş oylangay* 56r, 29

tuz 'sel'; *menim tuz otmakimni unutmadiylar* 61r, 28-29

tuz- 'arranger, accommoder, combiner, composer, construire'; *ne turlu avadanlıḡ aytsam mangay tuzgay* 61v, 8; *tuziyim bu işlarnı* 61v, 33-62r, 1

T

t'en (per.) 'corps'; *t'ening bilay farahlan* 58v, 17. D.

t'engri 'Dieu'; *ey benim eyaylarım day t'engrilarım* 54v, 11-12. D.

t'erçay v. *terçay*

t'ezindan 'rapidement, aussitôt, en toute hâte'; *kıeltirdi t'ezindan Xigarnı* 61v, 23-24. D.

t'oktur- '(faire) répandre'; *konunung xanın t'okturdung esay* 57v, 3-4. Cf. *tok-*

ton 'vêtement, habit'; 56v, 29. D. Cf. *oḡpraḡ*

t'oḡpraḡ 'terre, poussière'; *ustumay t'oḡpraḡ salgay edi* 54v, 21-22

t'ora v. *tóray*

t'oydur- v. *t'öldur-*

t'öḡ- 'naître; être né'; *ialyançılḡtan t'öḡar* 59v, 24. D.

t'öḡur- 'naître'; *ki t'öḡurdu seni* 56r, 13-14

t'öldur-, toydur- 'rassasier'; *ahah kişining kozun nıemay t'öldurmas* 59v, 2-3

U

u 'et'; *iaxşılḡ u tirlik u mal* 59v, 4-5. D.

uçun 'pour'; *anıḡ uçun* 55v, 10. D.

uçunçu 'troisième'; *uçunçusunung atıy Şahmil edi* 54v, 13-14. D. *uçunçi.*

ulu 'grand'; *almay ulu olçov bilay* 57r, 11; *ulu elçilar* 61v, 4-5. D.

ulus 'pays'; *Asorıesdan ulusu* 61v, 1-2. D.

- uluş* 'part'; *sening uluşungnu iegin* 56r, 5-6. D.
unda- 'appeler, citer en justice'; *undadi meni xan xatınay* 55r, 14-15; *xaçan seni harggay undaysalar* 59r, 1. D.
undal- 's'appeler'; *uslu undalirsen* 59r, 15. D.
undat- 'faire appeler, convoquer'; *undatti ulu biylarin* 61v, 9
unut- 'oublier'; *menim tuz otmakimni unutmadıylar* 61r, 28-29. D.
ur- 'battre, frapper'; *urup buşgay* 61r, 6. K.
uruy 'descendant, parent'; *alani etar xardaşlarınay uruy koķunay* 59r, 11-12. D.
 Cod. Cum. *uruq, urux* 'Nachkommenschaft, Kind'.
uruş 'bataille'; *ol uruştan olum bolur* 58v, 2
us 'raison, sagesse'; *us bilay sözlarmen* 60r, 21. K.
uslu 'sage, savant'; *men Xigar uslu* 54v, 7-8
ust 'dessus'; *ustumay t'opraş salgay edi* 54v, 21-22; *ıastıxlar ustunay* 55r, 6-7; *ne turlu mōkur xaznay usnay* 56r, 28; *tur ayaxıng usnay* 59r, 27. D.
ut- 'surpasser, l'emporter sur'; *egar utsang egar utmasang duşmanıngnı* 59v, 25-26
utru 'opposé, hostile, contre'; *ıaxşılıxkay utru dur* 55r, 10; *xan utrusunay ęxtı* 62r, 4. D.
uv v. ov
uyal- 'avoir honte'; *uyalmas kişi bilay ıolgay ęxmay* 56r, 8-9
uyat 'honte'; *uyattan xōrx* 59v, 14. D.
uyatla- 'abuser d'une femme'; *xarawaşlarımñıy uyatlamay* 61r, 18
uzun 'long (en parlant de l'espace), vaste'; *egar ovung biyik uzun esay* 57r, 9. K.

V

- vaxt* (ar.) 'temps'; *eşki tōray day xanlar vaxtınay* 54v, 5-6. D.
vaytsız, vaytsız 'prématuré, hâtif, avant l'heure'; *sen vaytsız olgaysen* 56v, 11; *vaytsız dunıaydan kjeçirmagay* 57v, 18-19; *vaytsız tas bolgaysen* 58v, 23-4

Y

- yişadag* (arm.) 'mémoire'; *tek mangay bir oyul yişadag bolgiy edi* 54v, 22-23

Z

- zıeray* (per.) 'car, parce que'; 56r, 15. D.
zndşıl 'chaîne'; *saldım bōyunay altın zndşıl* 55r, 2

Ż

- żal* (pol. *żał*) 'chagrin, regret?'; *bolur sangay olginçoy żal* 56v, 2-3

Noms propres

- Adam* 54v, 3
Apesdan 61r, 19
Apusmak 61v, 22

- Asorjesdan* 54v, 7; 61v, 1-2
Xigar 55v, 1; 54v, 8; 61r, 27; 61v, 1; 61v, 4; 61v, 17; 61v, 20; 61v, 23, 61v, 24; 61v, 25;
 61v, 27; 62r, 6
Natan, Na'an 55r, 28; 60v, 16-17; 61r, 13; 61r, 22; 61v, 12; 61v, 13-14; 61v, 15;
 62r, 9; 62r, 10
Ninue 54v, 6
Pilšim 54v, 12
Parawón 61v, 3; 61v, 4; 61v, 18; 61v, 32; 62r, 3
Sjenekarem, Sjenekarim, Senekarem 54v, 6; 61v, 5; 61v, 9; 61v, 20; 62r, 4
Šahmil 54v, 14
Šilim 54v, 13